
**3rd Session, 55th Legislature
New Brunswick
54-55 Elizabeth II, 2005-2006**

**3^e session, 55^e législature
Nouveau-Brunswick
54-55 Elizabeth II, 2005-2006**

**BILL
66**

**AN ACT RESPECTING THE PARAMEDIC
ASSOCIATION OF NEW BRUNSWICK**

Read first time: May 11, 2006

Read second time:

Committee:

Read third time:

**PROJET DE LOI
66**

**LOI CONCERNANT L'ASSOCIATION DES
TRAVAILLEURS PARAMÉDICAUX DU
NOUVEAU-BRUNSWICK**

Première lecture : le 11 mai 2006

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

MR. WALLY STILES

M. WALLY STILES

2006

BILL 66

PROJET DE LOI 66

**An Act Respecting the Paramedic Association
of New Brunswick**

**Loi concernant l'Association des travailleurs
paramédicaux du Nouveau-Brunswick**

WHEREAS the Paramedic Association of New Brunswick Inc. prays that it be enacted as hereinafter set forth;

CONSIDÉRANT que L'Association des Paramédics du Nouveau-Brunswick Inc. a demandé l'adoption des dispositions ci-après énoncées;

AND WHEREAS it is desirable, in the interests of the public and the members of the Paramedic Association of New Brunswick Inc., to continue the Paramedic Association of New Brunswick Inc. as a body corporate for the purpose of advancing and maintaining the standard of paramedic service in the Province, for governing and regulating paramedic services provided to the public and providing for the welfare of members of the public and members of the Paramedic Association of New Brunswick Inc.;

ET CONSIDÉRANT qu'il est dans l'intérêt du public et des membres de L'Association des Paramédics du Nouveau-Brunswick Inc. que L'Association des Paramédics du Nouveau-Brunswick Inc. soit prorogée comme personne morale pour assurer le rehaussement et le maintien des normes du service paramédical dans la province, la réglementation des services offerts au public dans ce domaine, ainsi que la sauvegarde des intérêts du public et des membres de l'Association;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

SHORT TITLE

1 This Act may be cited as the “*Paramedic Act*”.

PART I — INTERPRETATION

DEFINITIONS

2(1) In this Act, unless the context otherwise requires

“Act” means the *Paramedic Act*; (*Loi*)

“Association” means the Paramedic Association of New Brunswick continued by section 3; (*Association*)

“Board” means the Board of Directors of the Association constituted under section 4; (*Conseil*)

“Court” means a Judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick; (*Cour*)

“Executive Director” means the person holding the office of Executive Director under subsection 9(1); (*directeur général*)

“health professional” means a person who provides a service related to:

(a) the preservation or improvement of the health of individuals, or

(b) the diagnosis, treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled or infirm,

and who is regulated under a private Act of the Legislature with respect to the provision of the service and includes a social worker registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*; (*professionnel de la santé*)

“incapacity” means a physical or mental condition or disorder, suffered by a member, of such nature and extent that it is desirable in the interests of the public or the member that the member no longer be permitted to practise as a paramedic or that the member’s practice as a paramedic be suspended or subjected to conditions, limitations or restrictions; (*incapacité*)

“incompetence” means acts or omissions on the part of a member, in the member’s practice, that demonstrate a lack of knowledge, skill or judgment, or disregard for the interests of the recipient of the member’s services of such a nature and to such an extent as to render the member unfit to carry on the practice of a paramedic or to carry on

TITRE ABRÉGÉ

1 La Loi peut être citée sous le titre : *Loi sur les travailleurs paramédicaux*.

PARTIE I — INTERPRÉTATION

DÉFINITIONS

2(1) Dans la Loi, à moins que le contexte n’indique un sens différent :

« arrêté », pris adjectivement, signifie prévu par les règlements administratifs ou les règles que prend le Conseil en vertu de la Loi; (*prescribed*)

« Association » désigne l’Association des travailleurs paramédicaux du Nouveau-Brunswick prorogée par l’article 3; (*Association*)

« Conseil » désigne le conseil d’administration de l’Association constitué par l’article 4; (*Board*)

« Cour » s’entend d’un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick; (*Court*)

« directeur général » désigne la personne qui est titulaire du poste de directeur général en vertu du paragraphe 9(1); (*Executive Director*)

« immatriculation » s’entend de l’inscription d’une personne sur un des registres; (*registration*)

« incapacité » désigne l’état ou le trouble physique ou mental qui affecte un membre, dont la nature et l’importance sont telles qu’il est dans l’intérêt du public ou du membre qu’il ne soit plus autorisé à exercer la profession de travailleur paramédical ou que l’exercice par lui de cette profession soit suspendu ou assorti de conditions, limitations ou restrictions; (*incapacity*)

« incompetence » vise les actes ou les omissions d’un membre dans l’exercice de sa profession qui révèlent un manque de connaissances, d’aptitude ou de jugement, ou une insouciance à l’égard des intérêts du prestataire de ses services, dont la nature et l’importance sont telles qu’ils l’ont rendu inapte à exercer la profession de travailleur paramédical ou à continuer de le faire sans conditions, limitations ou restrictions; (*incompetence*)

« inconduite professionnelle » s’entend des actes ou omissions déclarés comme tels dans la Loi et notamment :

a) le fait pour un membre de reconnaître sa culpabilité pour une infraction qui, de l’avis du Comité de dis-

the practice without conditions, limitations or restrictions; (*incompétence*)

“licence” means a licence to practice paramedicine issued under this Act; (*permis*)

“member” means a paramedic and a person whose name is entered in the temporary register or in any of the rosters established and maintained pursuant to the Act, by-laws and rules; (*membre*)

“Minister” means the Minister of Health and Wellness; (*Ministre*)

“paramedic” means a person whose name is entered in the register kept pursuant to paragraph 10(1)(a); (*travailleur paramédical*)

“paramedicine”, “practice of paramedicine” and “paramedic practice” means any professional service usually performed by a paramedic and includes the evaluation and treatment of persons in situations of illness and injury in accordance with the professional training and education of a paramedic, the management of emergency and non-emergency public safety and healthcare situations and the independent delivery of healthcare by a paramedic in mobile, community, out of hospital or clinical settings, coordinated with physicians, nurses and other health professionals in accordance with the unique body of knowledge of paramedicine based on and partly shared with other health professions; (*profession de travailleur paramédical*)

“prescribed” means prescribed by by-laws or rules made under the Act by the Board; (*arrêté*)

“professional misconduct” means the acts or omissions specified in this Act as constituting professional misconduct and includes:

(a) a member having plead guilty to or been found guilty of an offence that, in the opinion of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee, is relevant to the member’s suitability to practice,

(b) the governing body of a health profession in a jurisdiction other than New Brunswick having found that a member committed an act of professional misconduct that would, in the opinion of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, constitute professional misconduct under this Act, the by-laws or the rules,

discipline ou du Comité de l’aptitude à exercer, a rapport à son aptitude à exercer, ou d’être déclaré coupable de pareille infraction;

b) le fait pour un organe directeur d’une profession de la santé de l’extérieur de la province de déclarer un membre coupable d’un acte d’inconduite professionnelle qui, de l’avis du Comité de discipline ou du Comité de l’aptitude à exercer, constituerait une inconduite professionnelle au regard de la Loi, des règlements administratifs ou des règles;

c) de tout écart des normes professionnelles établies ou reconnues, ou des règles d’exercice de la profession;

d) de tout acte d’inconduite professionnelle au sens défini dans les règlements administratifs;

e) de toute infraction ou manquement à la Loi, aux règlements administratifs ou aux règles;

f) de toute violation des modalités, conditions ou limitations grevant le permis du membre ou son certificat d’immatriculation, ou de tout manquement à ces modalités, conditions ou limitations;

g) de l’omission de se soumettre à un examen ordonné par le Comité des plaintes, le Comité de discipline ou le Comité de l’aptitude à exercer;

h) de tout abus sexuel d’un patient;

i) de l’omission de faire un signalement en application de l’article 30; (*professional misconduct*)

« Loi » désigne la présente loi; (*Act*)

« membre » s’entend de tout travailleur paramédical et de toute personne inscrite sur le registre provisoire ou sur l’un des tableaux dressés et tenus conformément à la Loi, aux règlements administratifs et aux règles; (*member*)

« Ministre » désigne le ministre de la Santé et du Mieux-être; (*Minister*)

« permis » s’entend d’un permis pour exercer la profession de travailleur paramédical, délivré sous le régime de la Loi; (*licence*)

« profession de travailleur paramédical » vise tout service professionnel habituellement fourni par un travailleur paramédical et notamment l’évaluation et le traitement des personnes malades ou blessées effectués en

- (c) digression from established or recognized professional standards or rules of practice of the profession,
- (d) an act of professional misconduct as defined in the by-laws,
- (e) violation or failure to comply with this Act, the by-laws or the rules,
- (f) violation or failure to comply with a term, condition or limitation imposed on the member's licence or certificate of registration,
- (g) failure to submit to an examination ordered by the Complaints Committee, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee,
- (h) sexual abuse of a patient, or
- (i) failure to file a report pursuant to section 30; (*in-conduite professionnelle*)

“register” means the register kept pursuant to paragraph 10(1)(a); (*registre*)

“Registrar” means the person holding the office of Registrar under subsection 9(2); (*registraire*)

“registration” means the entry of the name of a person in a register; (*immatriculation*)

“rosters” means the rosters kept pursuant to paragraph 10(1)(d); (*tableaux*)

“specialist” means a paramedic whose name is entered in the specialists register and who is the holder of a specialists registration certificate issued pursuant to the Act, by-laws or rules; (*spécialiste*)

“specialists register” means the register kept pursuant to paragraph 10(1)(c); (*registre des spécialistes*)

“temporary register” means the register kept pursuant to paragraph 10(1)(b). (*registre provisoire*)

fonction de la formation et de l'éducation que reçoit un travailleur paramédical, la gestion des situations d'urgence ou normales mettant en cause la sécurité du public et les soins de santé et la prestation autonome de soins de santé en situation de mobilité ou dans un contexte communautaire, extrahospitalier ou clinique, effectuée par un travailleur paramédical qui, appliquant le savoir propre à la profession de travailleur paramédical, lequel a des racines communes avec celles des autres professions de la santé, coordonne ses efforts avec ceux des médecins, des infirmières et infirmiers et de tout autre professionnel de la santé; (*paramedicine*)

« professionnel de la santé » s'entend d'une personne dont l'activité est régie par une loi d'intérêt privé de la Législature en ce qui concerne la prestation du service, y compris un travailleur social immatriculé sous le régime de la *Loi de 1988 sur l'Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*, et qui assure un service lié à l'une des occupations suivantes :

a) la préservation ou l'amélioration de la santé des individus;

b) le diagnostic, le traitement ou le soin des personnes blessées, malades, handicapées ou infirmes; (*health professional*)

« registraire » désigne la personne qui est titulaire de la charge de registraire en vertu du paragraphe 9(2); (*Registrar*)

« registre » s'entend du registre tenu conformément à l'alinéa 10(1)a); (*register*)

« registre des spécialistes » s'entend du registre tenu conformément à l'alinéa 10(1)c); (*specialists register*)

« registre provisoire » s'entend du registre tenu conformément à l'alinéa 10(1)b); (*temporary register*)

« spécialiste » s'entend d'un travailleur paramédical qui est inscrit sur le registre des spécialistes et qui est titulaire d'un certificat d'immatriculation de spécialiste délivré en vertu de la Loi, des règlements administratifs ou des règles; (*specialist*)

« tableaux » s'entend des tableaux tenus conformément à l'alinéa 10(1)d); (*rosters*)

« travailleur paramédical » s'entend d'une personne inscrite sur le registre tenu conformément à l'alinéa 10(1)a). (*paramedic*)

2(2) The words, initials or expressions “paramedic”, “primary care paramedic”, “advanced care paramedic”, “critical care paramedic”, “emergency medical technician”, “EMT”, “PCP”, “ACP”, “CCP” or any like words, initials or expressions used alone or in combination with other words or expressions connoting a person recognized by law as a paramedic or person entitled to carry on the practice of paramedic or connoting a member of the Association, when used in any provision of an Act of the Legislature or any regulation, rule, order or by-laws made under an act of the Legislature, enacted or made before, at or after the commencement of the Act or when used in any public document, shall be read as including a person whose name is entered in the register or the temporary register as a paramedic.

PART II — THE ASSOCIATION

ASSOCIATION CONTINUED

3 The Paramedic Association of New Brunswick Inc., a body corporate incorporated by Letters Patent dated October 30, 1998 issued pursuant to the *Companies Act*, chapter C-13 of the Revised Statutes, 1973, is hereby continued as a body corporate and politic without share capital under the name “Paramedic Association of New Brunswick” and subject to the Act, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

BOARD OF THE ASSOCIATION

4(1) A Board of the Association consisting of not less than nine and not more than fifteen directors shall be responsible for the administration of the Act and shall control, govern and manage, or supervise the control, government and management of the business and affairs of the Association and all aspects of the practice of paramedicine.

4(2) The number of directors, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the by-laws of the Association and such by-laws may provide for alternate directors, for the filling of vacancies and for the appointment of additional directors.

4(3) Two directors, who shall not be members of the Association, shall be appointed to represent the public by the Minister.

2(2) Sont réputés viser les personnes inscrites sur le registre ou le registre provisoire en qualité de travailleurs paramédicaux, les termes travailleur paramédical, paramédic, travailleur paramédical en soins primaires, travailleur paramédical en soins avancés, travailleur paramédical en soins critiques, technicien d’urgence médicale et technicien en soins médicaux d’urgence, de même que leur équivalent féminin, les abréviations TP, TPSP, TPSA, TPSC, TUM et TSMU et tout autre terme ou abréviation laissant entendre qu’une personne est légalement reconnue comme travailleur paramédical, a le droit d’exercer la profession de travailleur paramédical ou est membre de l’Association, chaque fois qu’ils figurent seuls ou avec d’autres termes ou abréviations dans une loi de la Législature, ou dans un règlement, une règle, un décret, un arrêté ou un règlement administratif pris en vertu d’une loi de la Législature – s’agissant de textes adoptés avant ou après l’entrée en vigueur de la Loi –, ou dans un document public.

PARTIE II — L’ASSOCIATION

PROROGATION

3 Constituée en personne morale par lettres patentes délivrées le 30 octobre 1998 en vertu de la *Loi sur les compagnies*, chapitre C-13 des Lois révisées de 1973, L’Association des Paramédics du Nouveau-Brunswick Inc. est prorogée en personne morale sans capital social sous la dénomination sociale « Association des travailleurs paramédicaux du Nouveau-Brunswick ». Sous réserve des autres dispositions de la Loi, elle a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d’une personne physique.

CONSEIL DE L’ASSOCIATION

4(1) Le Conseil de l’Association, qui compte entre neuf et quinze administrateurs, est chargé de l’application de la Loi. Il dirige et administre l’activité et les affaires de l’Association, ainsi que l’exercice de la profession de travailleur paramédical sous toutes ses formes, ou en surveille la direction et l’administration.

4(2) Le nombre d’administrateurs, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination ou de leur élection, et les conditions de qualification sont établis et régis par les règlements administratifs de l’Association, lesquels peuvent aussi prévoir la désignation de suppléants, la manière de pourvoir aux vacances et la nomination d’administrateurs additionnels.

4(3) Deux des administrateurs, qui ne sont pas membres de l’Association, sont nommés par le Ministre pour représenter le public.

4(4) The powers, duties and operations of the Board are not affected in any way by

- (a) the fact that an appointment has not been made pursuant to subsection (3),
- (b) the resignation, death or disqualification of a director appointed pursuant to subsection (3), or
- (c) the failure, for any reason, of a director appointed pursuant to subsection (3), to attend any meeting of the Board or to participate in the manner contemplated by sections 41 and 42.

BY-LAWS

5(1) Unless the Act or by-laws otherwise provide the Board may by resolution make, amend or repeal by-laws regulating the business or affairs of the Association and the practice of a paramedic and without restricting the generality of the foregoing,

- (a) governing and regulating
 - (i) the admission, suspension, expulsion, removal, discipline and reinstatement of members, the conditions precedent and continuing conditions of membership in the Association;
 - (ii) the registration and renewal, suspension, cancellation, and reinstatement of registration of paramedics, including the imposition of limitations, restrictions and conditions on any registration issued or granted pursuant to the Act; and
 - (iii) the registration or membership of persons having significant experience but not having educational qualifications usually required for registration or membership;
- (b) establishing one or more categories of membership, determining the rights, privileges and obligations of the members of each category and dividing the register into parts with respect to such categories;
- (c) approving or accrediting schools, courses of study or educational programs in paramedicine;
- (d) creating and organizing local regions, academies, chapters or other subsections of the Association and governing the management of such subsections;

4(4) Les attributions, les fonctions et les actes du Conseil ne sont en aucun cas affectés par :

- a) le fait que la nomination prévue au paragraphe (3) n'a pas été faite;
- b) la démission ou le décès de l'administrateur nommé en application du paragraphe (3), ou le fait qu'il est disqualifié;
- c) le défaut, pour quelque raison que ce soit, de l'administrateur nommé en application du paragraphe (3) d'assister à une réunion du Conseil ou d'y participer selon le mode prévu aux articles 41 et 42.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

5(1) Sauf disposition contraire de la Loi ou des règlements administratifs, le Conseil peut, par résolution, prendre, modifier ou abroger des règlements administratifs destinés à régir l'activité ou les affaires de l'Association et l'exercice de la profession de travailleur paramédical, et notamment :

- a) à régir et réglementer :
 - (i) l'admission, la suspension, l'expulsion, le renvoi, la discipline et la réintégration des membres, ainsi que les conditions d'adhésion initiale et continue à l'Association,
 - (ii) l'immatriculation des travailleurs paramédicaux, ainsi que le renouvellement, la suspension, l'annulation et le rétablissement de leur immatriculation, avec ou sans limitations, restrictions et conditions,
 - (iii) l'immatriculation ou l'adhésion de personnes jouissant d'une expérience appréciable, mais ne possédant pas le degré d'instruction normalement requis;
- b) à établir une ou plusieurs catégories de membres, à déterminer les droits, les privilèges et les obligations des membres de chaque catégorie et à diviser le registre en fonction de ces catégories;
- c) à approuver ou agréer des écoles, des programmes d'études ou des cours préparatoires à la profession de travailleur paramédical;
- d) à créer et organiser des sections locales ou autres et à régir l'administration de ces sections;

(e) determining the method of setting fees payable to the Association annually or otherwise, including without limiting the foregoing, fees for admission, membership, registration, insurance and testing or examinations and providing for the collection thereof;

(f) providing for the election or appointment, removal and remuneration of and establishing the powers and duties of officers, officials, employees and agents of the Association or the Board;

(g) creating and governing committees for the carrying out of the business and affairs of the Board and the Association and for regulating and governing the practice of paramedicine carried on by its members;

(h) delegating to officers, officials, employees or committees any of the duties, powers and privileges of the Board, except the power to make, amend or repeal by-laws;

(i) fixing and regulating the quorum, time, place, calling, conduct and business of annual, special and general meetings of the Association, the Board and committees of the Association or the Board, establishing the method of voting by any means and establishing the qualifications of persons entitled to vote thereat;

(j) developing, establishing, maintaining and administering

(i) standards for education programs leading to registration and for continuing education and the participation therein of paramedics,

(ii) standards for the practice of paramedics,

(iii) Rules of Ethics or Conduct for paramedics, and

(iv) standards of education and experience for the general or specialized practice of paramedics, including standards for specialty courses leading to qualification as a specialist;

(k) developing, establishing, prescribing, maintaining, administering and regulating

e) à déterminer la méthode employée pour fixer et percevoir les droits annuels ou spéciaux qui sont dus à l'Association, y compris notamment les droits relatifs à l'admission, à l'adhésion, à l'immatriculation, à l'assurance et aux épreuves ou examens;

f) à prévoir l'élection ou la nomination des dirigeants, des responsables, des employés et des mandataires de l'Association ou du Conseil, ainsi que leur destitution, leur rémunération, leurs attributions et leurs fonctions;

g) à créer des comités facilitant la conduite des activités et des affaires du Conseil et de l'Association et la réglementation de la profession de travailleur paramédical exercée par ses membres, et à réglementer le fonctionnement de ces comités;

h) à déléguer aux dirigeants, aux responsables, aux employés ou aux comités des fonctions, des attributions et des privilèges du Conseil, sauf le pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger les règlements administratifs;

i) à fixer et réglementer le quorum, la date, l'heure, le lieu, la convocation, la conduite et le contenu des assemblées annuelles, extraordinaires et générales de l'Association, des réunions du Conseil et des réunions des comités de l'Association ou du Conseil, à établir le mode de scrutin quel qu'il soit et à déterminer les conditions de participation au scrutin;

j) à élaborer, établir, maintenir et appliquer :

(i) des normes en matière de formation préparatoire à l'immatriculation, de formation permanente et de participation des travailleurs paramédicaux à cette formation,

(ii) des normes visant l'exercice de la profession de travailleur paramédical,

(iii) un code de déontologie pour travailleurs paramédicaux,

(iv) des normes en matière d'éducation et d'expérience préparatoires à l'exercice général ou spécialisé de la profession de travailleur paramédical, s'agissant en particulier de cours de spécialisation préparatoires à l'agrément de spécialistes;

k) à élaborer, établir, arrêter, maintenir, appliquer et réglementer :

- (i) the education and other qualifications and standards required of students,
 - (ii) standards for students and the duties, tasks, services and functions that may be performed by students and the conditions under which they may be performed,
 - (iii) if considered necessary by the Board, methods of and requirements for the registration of students and for the suspension, restriction or cancellation of the same including methods for setting fees or dues payable to the Association by students and providing for the collection thereof, and
 - (iv) the duties, tasks, services and functions that the students are prohibited from performing;
- (l) defining classes of specialists in the various branches of paramedicine and
- (i) dividing the specialists register into parts representing the classes of specialists as defined by by-law,
 - (ii) prescribing the qualifications required for registration in the specialists register and for the issuance of a specialists registration certificate,
 - (iii) providing for the renewal, cancellation, suspension, revocation and reinstatement of any registration in the specialists register and the imposition of limitations, restrictions and conditions on any specialist's registration,
 - (iv) providing for the regulation and prohibition of the use of terms, titles or designations indicating specialization in any branch or field of paramedics, and
 - (v) prescribing the duration of registrations in the specialists register;
- (m) respecting and governing the management and disposition of trust, charitable or benevolent funds committed to the care of the Association;
- (i) les normes et conditions de qualification applicables aux étudiants par rapport en particulier à la formation,
 - (ii) les normes auxquelles les étudiants sont assujettis, et les tâches, services et fonctions qu'ils peuvent accomplir, ainsi que les conditions d'accomplissement,
 - (iii) si le Conseil l'estime nécessaire, les modalités et les exigences relatives à l'inscription des étudiants ainsi qu'à sa suspension, à sa restriction ou à son annulation, y compris les méthodes employées pour fixer et percevoir les droits ou cotisations que les étudiants doivent payer à l'Association,
 - (iv) les tâches, services et fonctions que les étudiants ne peuvent accomplir;
- l) à définir les catégories de spécialistes dans les diverses branches de la profession de travailleur paramédical et
- (i) à diviser le registre des spécialistes en fonction des catégories de spécialistes définies par les règlements administratifs,
 - (ii) à arrêter les conditions de qualification requises pour l'inscription au registre des spécialistes et pour l'obtention d'un certificat d'immatriculation de spécialiste,
 - (iii) à prévoir le renouvellement, l'annulation, la suspension, la révocation et le rétablissement des inscriptions au registre des spécialistes, ainsi que le rattachement de limitations, restrictions et conditions à l'immatriculation de spécialistes,
 - (iv) à réglementer ou interdire l'usage de termes, titres ou dénominations indiquant une spécialisation dans une branche ou un domaine de la profession de travailleur paramédical,
 - (v) à arrêter la durée de validité des inscriptions au registre des spécialistes;
- m) à régler et régir la gestion et la disposition de fonds de fiducie, de charité ou de bienfaisance confiés aux soins de l'Association;

(n) setting the fiscal year of the Association determining the place where the head office of the Association shall be located and the place or places where other offices of the Association shall be located;

(o) determining the aspects, subjects or matters of the business and affairs of the Association and the practice of paramedics that may be regulated and governed by rules of the Board;

(p) authorizing the making of co-operative or affiliation arrangements with any institution, organization or professional body in any jurisdiction;

(q) requiring any member, licensee or holder of a certificate of registration to have as a condition of registration professional liability insurance and prescribing the amounts of such insurance;

(r) respecting and governing such other subjects, matters and things as the Board considers appropriate to administer the Act or to advance or protect the interests of the public, the Association or the members;

and subject to subsections (3) and (4) such by-laws shall be valid, binding and effective from the date they are passed by the Board.

5(2) Any amendment or repeal of a by-law by the Board shall be made by by-law.

5(3) By-laws relating to matters described in paragraphs 1(a), (b), (f), (j), (l), (o) and (q) shall not be effective or be acted upon until confirmed by an ordinary resolution at an annual, special or general meeting of the Association and where a by-law is amended by ordinary resolution at such meeting it becomes effective in the form in which it is amended.

5(4) By-laws relating to

(a) admission of members and the conditions precedent of membership in the Association described in subparagraphs 1(a)(i) and (ii); and

n) à fixer l'exercice financier, le siège et le lieu des autres bureaux de l'Association;

o) à déterminer quelles matières afférentes aux activités et aux affaires de l'Association et à la profession de travailleur paramédical pourront être régies par des règles du Conseil, ou sous quels aspects elles pourront l'être;

p) à autoriser la conclusion d'accords de coopération ou d'affiliation avec une institution, une organisation ou un organisme professionnel de l'extérieur comme de l'intérieur de la province;

q) à imposer comme condition d'immatriculation que le membre ou le titulaire de permis ou de certificat d'immatriculation prenne une assurance de responsabilité professionnelle, et à arrêter le montant de cette assurance;

r) à régler et régir les autres questions et choses que le Conseil considère propres soit à l'application de la Loi, soit à l'avancement ou à la protection des intérêts du public, de l'Association ou des membres.

Sous réserve des paragraphes (3) et (4), ces règlements administratifs sont valides, obligatoires et exécutoires à compter de la date à laquelle le Conseil les a pris.

5(2) Toute modification ou abrogation d'un règlement administratif par le Conseil se fait par règlement administratif.

5(3) Les règlements administratifs relatifs aux matières visées aux alinéas (1)a), b), f), j), l), o) et q) ne prennent effet et ne sont exécutoires qu'une fois ratifiés par résolution ordinaire à une assemblée annuelle, extraordinaire ou générale de l'Association. S'ils sont modifiés par résolution ordinaire à une telle assemblée, ils prennent effet sous cette nouvelle forme.

5(4) Ne prennent effet et ne sont exécutoires qu'une fois approuvés par le Ministre, les règlements administratifs relatifs

a) à l'admission des membres et aux conditions d'adhésion à l'Association, visés aux sous-alinéas (1)a)(i) et (ii);

(b) matters described in subparagraph 1(a)(iii) and paragraphs 1(b), (c), (j), (k), (l) and (q);

shall not be effective or be acted upon until approved by the Minister.

5(5) The Board may, from time to time, in such amounts and on such terms as it considers expedient

(a) borrow money upon the credit of the Association;

(b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the Association;

(c) charge, mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any currently owned or subsequently acquired, moveable or immoveable property of the Association, to secure any debt obligation or any money borrowed or other debt or liability of the Association; or

(d) give a guarantee on behalf of the Association to secure performance of an obligation of another person.

5(6) The Board may from time to time delegate to such one or more of the directors and officers of the Association as may be designated by the Board, all or any of the powers conferred on the Board in subsection (5), to such extent and in such manner as the Board shall determine at the time of each such delegation.

5(7) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on the Association or the Board.

RULES

6(1) Unless the Act or by-laws otherwise provide, the Board may by resolution make any rules not contrary to the by-laws regulating any of the aspects, subjects or matters of the business or affairs of the Association and the practice of paramedics as may be governed by by-law and any such rule shall be valid, binding and effective from the date of the resolution of the Board until amended or repealed by an ordinary resolution at an annual, or special or general meeting of the Association called for the purpose of considering the same.

b) aux matières visées au sous-alinéa (1)a)(iii) et aux alinéas (1)b), c), j), k), l) et q).

5(5) Le Conseil, libre de juger des sommes nécessaires et des conditions applicables, peut à volonté :

a) emprunter de l'argent sur le crédit de l'Association;

b) émettre, réémettre, vendre ou engager des obligations de l'Association;

c) accorder des sûretés par voie notamment de charge, d'hypothèque, de nantissement ou de gage sur tout bien mobilier ou immobilier acquis ou à acquérir par l'Association, en vue de garantir une obligation, un emprunt ou quelque autre dette de l'Association;

d) se porter garant des obligations d'une autre personne au nom de l'Association.

5(6) Le Conseil peut déléguer à l'un ou plusieurs de ses membres ou des dirigeants, par lui désignés, une partie ou la totalité des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe (5). Il en détermine chaque fois l'étendue et les modalités d'exercice.

5(7) L'attribution d'un pouvoir à l'Association ou au Conseil ne requiert pas la prise d'un règlement administratif.

RÈGLES

6(1) Sauf disposition contraire de la Loi ou des règlements administratifs, le Conseil peut, par résolution, prendre des règles compatibles avec les règlements administratifs pour la régie des activités et des affaires de l'Association et de la profession de travailleur paramédical sous tous les aspects et en toutes matières qui peuvent être régis par règlement administratif. Ces règles sont valides, obligatoires et en vigueur à compter de la date de la résolution du Conseil sauf modification ou abrogation par résolution ordinaire à une assemblée annuelle de l'Association, ou à une assemblée extraordinaire ou générale de celle-ci convoquée à cette fin.

6(2) Any amendment or repeal of a rule by the Board shall be made by a rule.

7 No act or thing done in reliance on, or right acquired under or pursuant to, a by-law or rule that is subsequently repealed or amended shall be prejudicially affected by such repeal or amendment.

PUBLIC ACCESS TO BY-LAWS AND RULES

8 All the by-laws and rules of the Association or the Board shall be available for inspection by any person at the head office of the Association at all reasonable times during business hours, free of charge.

EXECUTIVE DIRECTOR/REGISTRAR

9(1) The Board may appoint an Executive Director of the Association who shall hold office during the pleasure of the Board.

9(2) The Board shall appoint a Registrar who must be a paramedic and who shall hold office during the pleasure of the Board.

9(3) The Executive Director shall at all times be subject to the directions of the Board.

9(4) The offices of Registrar and Executive Director may both be held by one person at the same time.

9(5) There shall be an executive committee of the Board composed of members of the Board, that, between meetings of the Board or at such other times as may be prescribed, may carry out any of the duties and exercise any of the powers and privileges of the Board, and the executive committee shall carry out such other duties as may be assigned to it from time to time by the Board, the by-laws or the rules.

9(6) The number of members of the executive committee, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the by-laws.

6(2) Toute modification ou abrogation d'une règle par le Conseil se fait au moyen d'une règle.

7 L'abrogation ou la modification ultérieure d'un règlement administratif ou d'une règle n'entache en aucun cas les actes accomplis sur son autorité, ni les droits acquis sous son régime.

ACCÈS DU PUBLIC AUX TEXTES FONDAMENTAUX

8 Toute personne peut, à toute heure raisonnable durant les heures d'ouverture, consulter sans frais les règlements administratifs et les règles de l'Association ou du Conseil au siège de l'Association.

DIRECTEUR GÉNÉRAL / REGISTRAR

9(1) Le Conseil peut nommer un directeur général à titre amovible pour l'Association.

9(2) Le Conseil nomme un registraire à titre amovible, qui doit être travailleur paramédical.

9(3) Le directeur général est soumis en tout temps aux directives du Conseil.

9(4) La même personne peut cumuler les fonctions de registraire et de directeur général.

9(5) Le Conseil est doté d'un comité de direction composé de membres du Conseil. Ce comité peut, entre les réunions du Conseil ou aux époques arrêtées, exercer toute fonction ou tout pouvoir ou privilège du Conseil. Il exerce en outre les fonctions que le Conseil, les règlements administratifs ou les règles lui assignent.

9(6) Les règlements administratifs fixent et régissent le nombre des membres du comité de direction, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination ou élection et les conditions de qualification.

PART III — REGISTRATION AND MEMBERSHIP

REGISTRATION

10(1) The Registrar shall keep or cause to be kept

(a) a register in which shall be entered the name and address of every person who has met the qualifications for registration as a paramedic pursuant to the Act, by-laws and rules;

(b) a temporary register in which shall be entered the name and address of every person who is permitted to use the designation paramedic and to carry on the practice of a paramedic in the Province under such circumstances, conditions, limitations and restrictions and for such temporary and limited periods of time as are set out in the by-laws and rules;

(c) when directed by the by-laws, a specialists register in which shall be entered the name, address, qualifications and specialty of every paramedic who is entitled to be registered in the specialists register pursuant to the Act, by-laws or rules; and

(d) rosters of members in which shall be entered the name and address of every person who is entitled to membership in any category of membership established by the by-laws, other than persons whose names are entered in the register or the temporary register.

10(2) The register may be divided into such parts as may be prescribed in which shall be entered the names of persons qualified pursuant to the by-laws and rules for such classifications and levels of registration or membership as may be prescribed.

MEMBERSHIP

11(1) Any person whose name is entered in the register as a paramedic, subject to any conditions, limitations or restrictions set out in the person's certificate, the by-laws or rules, shall be entitled to hold himself or herself out as a paramedic, to use the designations, words, letters or abbreviations indicating that the person is a paramedic as are prescribed for each category of membership in the by-laws, and is entitled to carry on the practice of a paramedic in the Province.

11(2) Any person whose name is entered in the temporary register as a paramedic shall be entitled to the privi-

**PARTIE III — IMMATRICULATION ET
ADHÉSION**

IMMATRICULATION

10(1) Le registraire tient ou fait tenir :

a) un registre contenant les nom et adresse de chaque personne qui a satisfait aux conditions d'immatriculation d'un travailleur paramédical conformément à la Loi, aux règlements administratifs et aux règles;

b) un registre provisoire contenant les nom et adresse de chaque personne qui, dans les circonstances prévues dans les règlements administratifs et les règles, et sous réserve des conditions, limitations, restrictions et délais provisoires y énoncés, est autorisée à utiliser la dénomination « travailleur paramédical » et à exercer cette profession dans la province;

c) si les règlements administratifs l'exigent, un registre des spécialistes contenant les nom, adresse, qualifications professionnelles et spécialité de chaque travailleur paramédical qui a le droit d'y être inscrit en vertu de la Loi, des règlements administratifs ou des règles;

d) des tableaux contenant les nom et adresse des personnes admissibles dans chacune des catégories de membres établies par les règlements administratifs, autres que les personnes inscrites sur le registre ou le registre provisoire.

10(2) Le registre peut être divisé en autant de parties qui ont été arrêtées, chaque partie contenant le nom des personnes qualifiées au regard des règlements administratifs et des règles par rapport aux classifications et aux niveaux arrêtés d'immatriculation et d'adhésion.

ADHÉSION

11(1) Sous réserve des conditions, limitations et restrictions énoncées dans son certificat, dans les règlements administratifs ou dans les règles, toute personne qui est inscrite sur le registre en qualité de travailleur paramédical a le droit de se présenter comme tel et d'utiliser les dénominations ou autres termes ou abréviations que prévoient les règlements administratifs pour chacune des catégories de membres et qui indiquent qu'elle a le statut de travailleur paramédical et qu'elle est habilitée à exercer cette profession dans la province.

11(2) Dans les circonstances arrêtées et sous réserve des conditions, limitations, restrictions et délais provisoires

leges and rights in subsection (1) in the Province for such limited period of time, in such circumstances and subject to such conditions, limitations and restrictions as may be prescribed.

11(3) Any person who is enrolled as a student in an approved school, course of study or educational program in paramedicine may perform the tasks, duties and functions constituting part of the student's course of study, subject to such conditions, limitations and restrictions as may be prescribed.

11(4) A person whose name is entered in a roster shall be entitled to such rights and privileges and shall be subject to such obligations, conditions, limitations and restrictions as may be prescribed.

11(5) Any paramedic whose name is entered in the specialists register as a specialist and who has complied with the terms and conditions of the by-laws and rules shall be entitled to enjoy the rights and privileges set out in subsection (1) and to practise the specialty or specialties for which the specialist is registered and no other specialties, subject to any conditions, limitations or restrictions as may be prescribed or set out in the specialist's registration certificate and to use such names, designations and titles in connection with the specialist's practice as may be prescribed.

11(6) No paramedic shall practise as a specialist or hold himself or herself out as a specialist except in accordance with the Act, by-laws and rules.

11(7) No paramedic shall engage in the private practice of paramedicine without first providing the Registrar with proof of valid professional liability insurance in the minimum amount required by the by-laws and providing proof of renewal of such insurance each year thereafter.

REMOVAL FROM REGISTER

12(1) The Registrar shall remove or cause the removal of the name of any person from the register, the temporary register, the specialists register or one or more of the rosters, who fails to meet or maintain the qualifications and standards for entry in such register or rosters.

12(2) The registration of a paramedic shall terminate and cease to have effect when the paramedic's name is removed from the register.

arrêtés, toute personne inscrite sur le registre provisoire en qualité de travailleur paramédical jouit, dans la province, des privilèges et des droits visés au paragraphe (1).

11(3) Sous réserve des conditions, limitations et restrictions arrêtées, toute personne inscrite comme étudiant en travail paramédical dans une école ou un programme agréés peut accomplir les tâches et fonctions prévues au programme d'études.

11(4) Toute personne inscrite sur un tableau jouit des droits et privilèges arrêtés et est soumise aux obligations, conditions, limitations et restrictions arrêtées.

11(5) Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions énoncées dans son certificat d'immatriculation ou arrêtées, tout travailleur paramédical qui est inscrit comme spécialiste sur le registre des spécialistes et qui a satisfait aux formalités et conditions prévues par les règlements administratifs et les règles peut jouir des droits et privilèges énoncés au paragraphe (1) et est habilité à exercer la ou les spécialités pour lesquelles il est immatriculé, mais aucune autre. Il a aussi le droit d'utiliser les noms, dénominations et titres arrêtés par rapport aux spécialités qu'il exerce.

11(6) Il est défendu à un travailleur paramédical d'exercer à titre de spécialiste ou de se présenter comme tel, sauf en conformité avec la Loi, les règlements administratifs et les règles.

11(7) Il est défendu à un travailleur paramédical de se livrer à l'exercice de sa profession dans le secteur privé sans fournir au registraire, au départ, la preuve qu'il a dûment souscrit une assurance de responsabilité professionnelle d'un montant suffisant au regard des règlements administratifs et, chaque année par la suite, la preuve de son renouvellement.

RADIATION

12(1) Le registraire radie ou fait radier du registre, du registre temporaire, du registre des spécialistes ou des tableaux concernés quiconque ne répond pas ou ne satisfait plus aux conditions de qualification et aux normes d'inscription.

12(2) L'immatriculation du travailleur paramédical prend fin et n'a plus d'effet dès sa radiation du registre.

EMPLOYER OBLIGATIONS

13(1) Every person who engages a person as a paramedic and every agency or registry that procures employment or work for a person as a paramedic

(a) shall ensure at the time of engagement or employment, and if such engagement or employment is continuing, once each year thereafter, that the person is the holder of a current certificate of registration issued pursuant to the Act and by-laws and is not engaged to perform duties and functions contrary to any conditions, limitations or restrictions imposed on the person's registration; and

(b) where a person's engagement as a paramedic is terminated because of dishonesty, incompetence or incapacity, shall forthwith report the matter to the Association and provide a copy of the report to the person whose engagement is terminated.

13(2) No person making a report pursuant to paragraph (1)(b) shall be subject to liability as a result of making such a report unless it is proved that the report was made maliciously.

ANNUAL REGISTRATION

14(1) The Registrar shall issue or cause to be issued annually or at such other times as may be set out in the rules a licence or certificate of registration or a validation seal to be affixed to a previously issued licence or certificate to persons whose names are entered in the register, specialists register or temporary register, and each such licence, certificate or validation seal shall remain the property of the Association, shall state the date on which it expires and any conditions, limitations or restrictions imposed on the registration of the person in respect of whom the licence, certificate or validation seal is issued.

14(2) No person shall be entitled to have their name entered in the register, specialists register or temporary register or to receive a licence, certificate or validation seal unless such person

(a) has paid all applicable prescribed fees, and

(b) has satisfied the requirements for registration as may be prescribed.

14(3) Every member, licensee or holder of a certificate of registration who offers or provides to the public, ser-

OBLIGATIONS DE L'EMPLOYEUR

13(1) Il incombe à quiconque engage une personne en qualité de travailleur paramédical ainsi qu'aux organismes et aux agences de placement qui procurent un emploi ou du travail à une personne comme travailleur paramédical :

a) de s'assurer, au moment de l'engagement et une fois l'an par la suite si cet engagement se poursuit, que cette personne détient un certificat d'immatriculation en vigueur délivré conformément à la Loi et aux règlements administratifs et qu'elle n'est pas engagée pour remplir des fonctions incompatibles avec les conditions, limitations ou restrictions rattachées à son immatriculation;

b) d'aviser sans délai l'Association s'il est mis fin à l'engagement en raison de malhonnêteté, d'incompétence ou d'incapacité, fournissant copie de l'avis à la personne remerciée.

13(2) La personne qui avise l'Association en application de l'alinéa (1)b) n'encourt de ce fait aucune responsabilité, sauf s'il est prouvé qu'elle a agi avec malveillance.

RENOUVELLEMENT ANNUEL

14(1) Le registraire délivre ou fait délivrer annuellement, ou à la fréquence prévue par les règles, aux personnes inscrites sur le registre, le registre des spécialistes ou le registre provisoire, un permis ou certificat d'immatriculation ou une vignette de validation à apposer sur le dernier permis ou certificat. Le permis, le certificat ou la vignette, qui demeure la propriété de l'Association, porte la date d'expiration et fait mention, le cas échéant, des conditions, limitations et restrictions rattachées à l'immatriculation de son destinataire.

14(2) Nul n'a qualité pour faire inscrire son nom sur le registre, le registre des spécialistes ou le registre temporaire, ni pour obtenir un permis, un certificat ou une vignette de validation, à moins :

a) d'avoir acquitté tous les droits arrêtés applicables;

b) d'avoir rempli les conditions arrêtées d'immatriculation.

14(3) Est tenu de se conformer aux prescriptions des règlements administratifs en matière d'assurance de respon-

vices that are within the practice of paramedicine shall comply with the requirements of the by-laws relating to professional liability insurance.

14(4) Any person who was entitled to practise as a paramedic or entitled to use any designation indicating membership in a paramedic association or society under the laws governing or concerning the practice of paramedics in any other jurisdiction and who has been suspended from or otherwise restricted in or disqualified from practising as a paramedic or using any such designation in another jurisdiction by reason of incapacity, professional misconduct, dishonesty or incompetence shall not be entitled to apply for registration or to be registered under the provisions of the Act until such time as the suspension, restriction or disqualification has been removed in the other jurisdiction.

REGISTRAR'S CERTIFICATE

15 A certificate purporting to be signed by the Registrar respecting the records of the Association or the registration of a person is, without proof of the Registrar's appointment, authority or signature, admissible in evidence in any proceeding as *prima facie* proof of the facts set out in the certificate relating to the registration of that person or lack thereof and any condition, limitation or restriction in respect of the registration of that person.

PART IV — OFFENCES AND ENFORCEMENT

PROHIBITION

16(1) Except as provided in the Act, by-laws or rules, no person other than a person whose name is entered in the register or the temporary register shall

- (a) publicly or privately, whether or not for hire, gain or hope of reward hold himself or herself out in any way as being a paramedic or as being entitled to practise as a paramedic;
- (b) assume or use any title, name, designation, initials or description, including those referred to in the Act, that could lead the public to believe that person is a member of the Association or a paramedic; or
- (c) practise as a paramedic.

16(2) Any person authorized to practise as a paramedic or hold himself or herself out as a paramedic or specialist under the provisions of the Act who practises as a paramedic in violation of any condition, limitation or restric-

sabilité professionnelle tout membre ou tout titulaire de permis ou de certificat d'immatriculation qui offre ou fournit au public des services paramédicaux.

14(4) N'a pas qualité pour faire une demande d'immatriculation ou être immatriculée en vertu de la Loi la personne qui était habilitée à exercer la profession de travailleur paramédical ou à utiliser une dénomination indiquant qu'elle était membre d'une association de travailleurs paramédicaux à l'extérieur de la province en vertu des lois locales régissant ou concernant l'exercice de cette profession, mais qui a fait l'objet d'une suspension, d'une restriction ou d'une interdiction à ces égards en raison d'incapacité, d'inconduite professionnelle, de malhonnêteté ou d'incompétence, tant que la suspension, la restriction ou l'interdiction n'a pas été levée localement.

ATTESTATION DU REGISTRAIRE

15 Toute attestation portant ostensiblement la signature du registraire et concernant les archives de l'Association ou l'immatriculation d'une personne est admissible dans toute procédure comme preuve *prima facie* de l'immatriculation ou du défaut d'immatriculation de la personne en cause et de l'assujettissement, le cas échéant, de son immatriculation à des conditions, limitations et restrictions, sans avoir à établir l'authenticité de la nomination du registraire, de son habilité et de sa signature.

PARTIE IV — INFRACTIONS ET SANCTIONS

INTERDICTION

16(1) Sous réserve de la Loi, des règlements administratifs et des règles, seule la personne inscrite sur le registre ou le registre provisoire est autorisée :

- a) à se présenter, publiquement ou en privé, comme travailleur paramédical ou comme habilitée à exercer cette profession, que ce soit ou non contre rémunération ou dans l'espoir d'obtenir une récompense;
- b) à s'attribuer ou à utiliser des titres, noms, dénominations, abréviations ou descriptions, y compris ceux mentionnés dans la Loi, qui pourraient laisser croire au public qu'elle est membre de l'Association ou travailleur paramédical;
- c) à exercer la profession de travailleur paramédical.

16(2) Commet une infraction la personne qui est autorisée à exercer la profession de travailleur paramédical ou à se présenter comme travailleur paramédical ou comme spécialiste en vertu de la Loi, mais qui exerce cette profes-

tion imposed upon the person's registration or membership or who fails to inform his or her employer of any such condition, limitation or restriction commits an offence.

OFFENCES

17 Any person who knowingly furnishes false or misleading information in or in respect of any application made under the Act, by-laws or rules or in any statement or return required to be furnished under the Act, by-laws or rules, commits an offence.

FINES/PROSECUTION

18(1) A person who violates any provision of the Act commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not less than

- (a) \$1,000 for a first offence;
- (b) \$5,000 for a second offence; or
- (c) \$10,000 for a third or subsequent offence

or to imprisonment for a term not exceeding six months, or both; and upon failure to pay a fine imposed under paragraph (a), (b) or (c), to imprisonment for a term of not more than six months.

18(2) All fees, fines and penalties payable under the Act shall be paid to the Association and belong to the Association.

18(3) Any information to be laid under the Act may be laid by the Registrar of the Association or any member of the Association authorized by the Board.

18(4) The Board may institute and carry on or authorize any person to institute or carry on the prosecution of any offence under the Act.

INJUNCTION - MEMBER

19 Where a member or former member or an applicant for registration does or attempts to do anything contrary to the provisions of the Act, by-laws or rules, the doing of such thing may be restrained by an injunction of The Court of Queen's Bench of New Brunswick at the instance of the Board acting in the name of the Association.

sion en violation d'une condition, limitation ou restriction rattachée à son immatriculation ou à sa qualité de membre ou qui omet de porter cette condition, limitation ou restriction à la connaissance de son employeur.

INFRACTIONS

17 Commet une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements ou des renseignements fallacieux dans une demande ou relativement à une demande présentée en vertu de la Loi, des règlements administratifs ou des règles, ou dans tout état ou déclaration qu'exigent la Loi, les règlements administratifs ou les règles.

AMENDES / POURSUITES

18(1) Quiconque enfreint une disposition de la Loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au moins :

- a) 1 000 \$ la première fois;
- b) 5 000 \$ la deuxième fois;
- c) 10 000 \$ les autres fois,

ou une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou les deux peines à la fois; et à défaut de payer l'amende prévue aux alinéas a), b) ou c), une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de six mois.

18(2) Tous les droits, amendes et sanctions payables en application de la Loi sont versés à l'Association et lui appartiennent.

18(3) Toute dénonciation déposée par application de la Loi émane du registraire de l'Association ou de tout membre de l'Association autorisé par le Conseil.

18(4) Le Conseil peut entamer ou continuer – ou autoriser quelqu'un à entamer ou à continuer – la poursuite d'une infraction en vertu de la Loi.

INJUNCTION INTERNE

19 À la demande du Conseil agissant au nom de l'Association, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, au moyen d'une injonction, empêcher un membre, un ancien membre ou un candidat à l'immatriculation d'agir ou de tenter d'agir en contravention à la Loi, aux règlements administratifs ou aux règles.

INJUNCTION - NON MEMBER

20 Where any person other than a person described in section 19 does or attempts to do anything contrary to the provisions of the Act, the doing of such thing may be restrained by an injunction of The Court of Queen's Bench of New Brunswick at the instance of the Board acting in the name of the Association.

PROSECUTION

21(1) No prosecution by the Association or any other person for an offence under the Act shall be commenced after the expiration of one year from the date of the last act that is part of the alleged offence.

21(2) Where a violation of any provision of the Act continues for more than one day, the offender is guilty of a separate offence for each day that the violation continues.

21(3) For the purposes of the Act, proof of the performance of one act in the practice of paramedicine on one occasion is sufficient to establish that a person has engaged in the practice of paramedicine.

EXEMPTIONS

22 Nothing in the Act applies to or prevents

- (a) the practice of medicine by a person authorized to carry on such practice under the provisions of the *Medical Act*;
- (b) the practice of nursing or the practice of a nurse practitioner by a person authorized to carry on such practice under the provisions of the *Nurses Act*;
- (c) the practice of any profession or occupation by a person authorized to carry on such practice under the provisions of any federal or provincial act respecting emergency measures;
- (d) the carrying out of specific tasks constituting part of the practice of paramedicine by persons authorized under the by-laws of the Association and under the supervision and control of a paramedic;
- (e) the carrying on of any occupation, calling or profession by a person authorized to carry on such occupation, calling or profession by any public or private Act of the Legislature;

INJONCTION EXTERNE

20 À la demande du Conseil agissant au nom de l'Association, la Cour du Banc de la Reine peut, au moyen d'une injonction, empêcher d'autres personnes que celles visées à l'article 19 d'agir ou de tenter d'agir en contravention à la Loi.

POURSUITES

21(1) Les poursuites intentées par l'Association ou par une autre personne pour infraction à la Loi se prescrivent par un an à compter du dernier acte faisant partie de l'infraction alléguée.

21(2) Quiconque enfreint une disposition de la Loi est coupable d'une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels l'infraction continue.

21(3) Pour l'application de la Loi, un seul acte accompli à une seule occasion suffit pour établir qu'il y a eu exercice de la profession de travailleur paramédical.

EXEMPTIONS

22 La Loi ne s'applique pas ni ne s'oppose :

- a) à l'exercice de la médecine par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi médicale*;
- b) à l'exercice de la profession infirmière ou de la profession d'infirmière praticienne par une personne autorisée à exercer ces professions en vertu de la *Loi sur les infirmières et infirmiers*;
- c) à l'exercice de tout métier ou profession par une personne autorisée à l'exercer en vertu des dispositions d'une loi fédérale ou provinciale relative aux mesures d'urgence;
- d) à l'exécution de tâches précises propres à la profession de travailleur paramédical par des personnes autorisées à le faire en vertu des règlements administratifs de l'Association et sous la surveillance et la direction d'un travailleur paramédical;
- e) à l'exercice de tout métier ou profession par une personne autorisée à l'exercer en vertu d'une Loi de la Législature d'intérêt public ou privé;

(f) the furnishing of first aid or emergency assistance in the case of an emergency, if such aid or assistance is given without hire, gain or hope of reward;

(g) the practice of paramedicine in New Brunswick or the recovery of fees or compensation for professional services rendered as a paramedic by a person entitled to practise as a paramedic in another jurisdiction and whose engagement requires the paramedic to accompany and care for a patient temporarily residing in New Brunswick during the period of engagement if that person does not represent himself or herself as being entitled to practise paramedicine under the provisions of this Act;

(h) the carrying on of police services by a person authorized to carry on such occupation under the provisions of the *Police Act*;

(i) the provision of services by any person who is a firefighter or emergency medical responder authorized to provide such services provided such person does not represent himself or herself as a paramedic or as being entitled to practise paramedicine under the provisions of this Act;

(j) the practice of radiological technology by persons registered under the *Medical Radiation Technologists Act*;

(k) the provision of services by a serving member of the Canadian military or a civilian employee of the Canadian military as part of his or her employment provided such person does not represent himself or herself as a paramedic or as being entitled to practise paramedicine under the provisions of this Act.

PART V — DISCIPLINE AND FITNESS TO PRACTISE

COMPLAINT

23(1) In this Part “complaint” means any complaint, report or allegation in writing and signed by the complainant regarding the conduct, actions, competence, character, fitness, health or ability of a member and a request referred to in subsection (2) and “member” includes former member, and any person whose name is or was entered in any register or roster of the Association.

f) à la prestation de services de premiers soins ou de secours en cas d’urgence, à condition que ces services soit fournis gratuitement ou sans espoir de récompense;

g) à l’exercice de la profession de travailleur paramédical au Nouveau-Brunswick – ou au recouvrement des honoraires ou de la rétribution professionnelle afférents – par une personne habilitée à exercer cette profession à l’extérieur de la province, dont l’engagement du moment exige d’elle qu’elle accompagne un patient résidant temporairement au Nouveau-Brunswick durant la période d’engagement et lui fournisse des soins, à condition que cette personne ne se présente pas comme habilitée en vertu de la Loi à exercer cette profession;

h) à la prestation de services de police par une personne autorisée à fournir de tels services en vertu de la *Loi sur la Police*;

i) à la prestation de services par une personne qui travaille comme pompier ou répondant médical d’urgence et qui est autorisée à fournir de tels services, à condition qu’elle ne se présente pas comme travailleur paramédical ou comme habilitée à exercer la profession de travailleur paramédical en vertu de la Loi;

j) à l’exercice de la profession de technologiste en radiation médicale par une personne immatriculée en vertu de la loi intitulée « *Medical Radiation Technologists Act* ».

k) la prestation de services par un membre actif des Forces canadiennes ou par un membre du personnel civil des Forces canadiennes dans le cadre de son emploi, à condition que ces personnes ne se présentent pas comme travailleurs paramédicaux ou comme habilités à exercer la profession de travailleur paramédical en vertu de la Loi.

PARTIE V — DISCIPLINE ET APTITUDE À EXERCER

PLAINTES

23(1) Dans la présente partie, « plainte » s’entend d’une plainte, d’un signalement ou d’une allégation consignés par écrit et signés par le plaignant, portant sur la conduite, les agissements, la compétence, la moralité, l’aptitude, la santé ou l’habileté d’un membre, et même d’une demande faite en vertu du paragraphe (2), et « membre » s’entend également d’un ancien membre et d’une personne inscrite à quelque moment que ce soit sur un registre ou un tableau de l’Association.

23(2) In the absence of a complaint, if the Registrar or the Board has reason to believe that the conduct or actions of a member may constitute professional misconduct, incompetence or incapacity, the Registrar or the Board may request the Complaints Committee to investigate the member.

23(3) Upon receiving a complaint referred by the Registrar or a request from the Registrar or the Board, the Complaints Committee shall investigate the matter raised by the complaint or in the request.

23(4) For all purposes under this Act the complaint referred to in and to be dealt with in accordance with the Discipline and Fitness to Practise provisions of the Act, by-laws and rules is the original complaint defined in subsection (1) and there shall be no requirement that any person prepare any summary of the complaint or any charges with respect to such complaint.

COMPLAINTS COMMITTEE

24(1) The Board shall cause an investigation to be carried out by the Complaints Committee of every complaint received, if the complaint in substance alleges that a member

- (a) has been guilty of
 - (i) professional misconduct;
 - (ii) conduct unbecoming a member including any conduct that might adversely affect the standing or good name of the profession or the Association;
 - (iii) incompetence;
 - (iv) conduct demonstrating that the member is unfit or incapable to practise as a paramedic;
 - (v) any conduct in breach of the provisions of the Act, by-laws or rules;
 - (vi) dishonesty; or
 - (vii) any habit rendering the member unfit or incapable of carrying on the practice of a paramedic; or

23(2) Même sans recevoir de plaintes, si le registraire ou le Conseil est fondé à croire que la conduite ou les agissements d'un membre pourraient constituer des actes d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, il peut demander au Comité des plaintes d'ouvrir une enquête sur ce membre.

23(3) Saisi d'une plainte déferée par le registraire ou d'une demande émanant du registraire ou du Conseil, le Comité des plaintes ouvre une enquête à ce sujet.

23(4) Pour l'application à tous égards de la Loi, toute plainte mentionnée dans les dispositions de la Loi, des règlements administratifs et des règles relatives à la discipline et à l'aptitude à exercer et dont l'administration relève de ces dispositions évoque la plainte initiale définie au paragraphe (1), sans qu'il soit nécessaire d'en présenter un résumé ni de formuler des accusations à son égard.

COMITÉ DES PLAINTES

24(1) Lorsqu'il reçoit une plainte, le Conseil charge le Comité des plaintes d'ouvrir une enquête si le plaignant avance en substance l'une des allégations suivantes au sujet d'un membre :

- a) qu'il s'est rendu coupable d'une des choses suivantes :
 - (i) d'inconduite professionnelle,
 - (ii) d'une conduite indigne d'un membre et notamment d'une conduite susceptible de porter atteinte à l'honneur ou à la réputation de la profession ou de l'Association,
 - (iii) d'incompétence,
 - (iv) d'une conduite qui révèle son inaptitude ou son impuissance à exercer la profession de travailleur paramédical,
 - (v) de toute conduite contraire à la Loi, aux règlements administratifs ou aux règles,
 - (vi) de malhonnêteté,
 - (vii) d'une habitude le rendant inapte ou impuissant à continuer d'exercer la profession de travailleur paramédical;

(b) is suffering from any ailment or condition rendering the member unfit or incapable of carrying on the practice of a paramedic.

24(2) All complaints against a member received by the Association or the Board shall be delivered forthwith by the Registrar to the Chairperson of the Complaints Committee and a copy of the same shall immediately be forwarded to the member.

24(3) The Board shall maintain a standing committee known as the Complaints Committee, which in this section and section 25 is referred to as the "Committee".

24(4) The Committee shall be composed of paramedics, and at least one person who is not a member shall be appointed to represent the public by the Board and none of the Committee members shall be a director of the Association or a member of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee.

24(5) The quorum, number of Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws and the by-laws may regulate the procedures, functions and operations of the Committee and may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Committee.

24(6) The Board shall appoint one of the members of the Committee who shall be a paramedic to be the Chairperson of the Committee.

24(7) The Board shall advise the Minister of the name of the lay representative appointed under subsection (4).

24(8) The Committee shall

(a) consider and investigate all complaints delivered to it, and

(b) perform such other duties as may be assigned to it by the Board, the by-laws or rules.

24(9) The Committee shall consider all evidence and in this section the term evidence includes but is not necessarily limited to documents, information and oral submissions which may be presented to the Committee.

b) qu'il souffre d'une maladie ou d'un état le rendant inapte ou impuissant à continuer d'exercer la profession de travailleur paramédical.

24(2) Le registraire remet sans délai au président du Comité des plaintes toutes les plaintes que reçoit l'Association ou le Conseil contre un membre, et copie en est expédiée immédiatement au membre.

24(3) Le Conseil a un comité permanent appelé le Comité des plaintes (dans le présent article et l'article 25, le « Comité »).

24(4) Le Comité se compose de travailleurs paramédicaux et d'au moins une personne qui, n'étant pas un membre, est nommée par le Conseil pour représenter le public. Les membres du Conseil, du Comité de discipline et du Comité de l'aptitude à exercer sont exclus d'office du Comité.

24(5) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du Comité, le nombre de personnes qui composent le Comité, la durée de leur mandat, les qualités requises et le mode de nomination. Ils peuvent aussi réglementer les procédures à suivre, le mandat et le mode de fonctionnement du Comité, et permettre la création de sous-comités chargés d'agir au nom du Comité et d'exercer ses attributions.

24(6) Le Conseil confie la présidence du Comité à un des membres du Comité qui est travailleur paramédical.

24(7) Le Conseil communique au Ministre le nom du représentant du public nommé en application du paragraphe (4).

24(8) Il incombe au Comité :

a) d'étudier toutes les plaintes dont il est saisi et de faire enquête sur elles;

b) d'exercer les autres fonctions que le Conseil, les règlements administratifs ou les règles lui assignent.

24(9) Le Comité admet des preuves de toutes sortes et, dans le présent article, « preuve » s'entend notamment de documents, de renseignements et d'observations orales présentés au Comité.

24(10) The Committee may engage such persons it considers necessary including legal counsel to assist it in the consideration and investigation of complaints and shall, subject to the by-laws and rules, determine its own rules of procedure.

24(11) The Committee may, at any time following the receipt of a complaint, subject to such restrictions and procedures as may be prescribed, attempt to informally mediate and resolve a complaint.

24(12) Any member against whom a complaint has been made shall be entitled to

(a) prompt notice that a complaint has been received by the Committee or that the Board has caused an investigation to be commenced by the Committee and a copy of the complaint;

(b) copies of all reports, documents and evidence presented to the Committee in writing concerning the complaint, other than privileged documents; and

(c) at least fourteen days' notice of the first meeting of the Committee called to consider the complaint, which notice shall be accompanied by copies of all reports, documents and evidence in writing concerning the complaint, other than privileged documents, then in the possession of the Committee, and the opportunity after such notice to submit to the Committee in writing any explanation, evidence, documents or representation the member may wish to make concerning the complaint or investigation.

24(13) Where the Committee has reasonable grounds to believe that a member who is the subject of an investigation is incapacitated, the Committee may require the member to submit to physical or mental examinations or both by one or more qualified persons selected by the Committee and, subject to subsection (15), may make an order directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration until the member submits to the examinations.

24(14) Where the Committee has reasonable grounds to believe that a member who is the subject of an investigation is incompetent, the Committee may require the member to submit to such examinations as the Committee may require in order to determine whether the member has ad-

24(10) Le Comité peut engager les personnes qu'il juge nécessaires, dont des conseillers juridiques, pour l'aider à étudier les plaintes et à faire enquête. Sous réserve des règlements administratifs et des règles, le Comité fixe ses propres règles de procédure.

24(11) Saisi d'une plainte, le Comité peut tenter à tout moment par la suite, sous réserve des restrictions et procédures arrêtées, d'obtenir par médiation le règlement informel de la plainte.

24(12) Le membre visé par une plainte a droit aux moyens suivants :

a) il est avisé promptement du fait que le Comité a été saisi d'une plainte ou chargé par le Conseil d'ouvrir une enquête, et il reçoit copie de la plainte;

b) il reçoit copie de tous les rapports, documents et éléments de preuve – à l'exception des documents privilégiés – présentés par écrit au Comité concernant la plainte;

c) il est avisé au moins quatorze jours à l'avance de la première réunion du Comité convoquée pour étudier la plainte, l'avis étant accompagné d'une copie de tous les rapports, documents et éléments de preuve écrits – à l'exception des documents privilégiés – alors en possession du Comité et concernant la plainte, puis il a l'occasion de présenter au Comité par écrit des explications, des preuves, des documents ou des observations à propos de la plainte ou de l'enquête.

24(13) Fondé à croire qu'un membre objet d'une enquête souffre d'une incapacité, le Comité peut l'obliger à se soumettre à des examens physiques ou à des examens de santé mentale, ou aux deux sortes d'examens, effectués par une ou plusieurs personnes qualifiées qu'il aura choisies et, sous réserve du paragraphe (15), ordonner au registraire de suspendre son certificat d'immatriculation jusqu'à ce qu'il s'y prête.

24(14) Fondé à croire qu'un membre objet d'une enquête est incompetent, le Comité peut l'obliger à se soumettre à certains examens afin de savoir s'il possède les habiletés et les connaissances suffisantes pour exercer la profession de travailleur paramédical et, sous réserve du

equate skill and knowledge to practise paramedicine and, subject to subsection (15), may make an order directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration until the member submits to the examinations.

24(15) No order shall be made by the Committee under subsection (13) or (14) with respect to a member unless the member has been given

(a) notice of the intention of the Committee to make the order, and

(b) at least ten days to make written submissions to the Committee after receiving the notice.

24(16) Any person who conducts an examination under this section shall prepare and sign an examination report containing his or her findings and the facts on which they are based and shall deliver the report to the Committee.

24(17) The Committee shall forthwith deliver a copy of the examination report to the member who is the subject of the investigation.

24(18) A report prepared and signed by a person referred to in subsection (16) is admissible as evidence at a hearing without proof of its making or of the person's signature if the party introducing the report gives the other party a copy of the report at least ten days before the hearing.

24(19) The Committee, at any time after requiring a member to submit to examinations under this section, may refer the matter of the member's alleged incapacity or incompetence to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee.

24(20) A member who fails to submit to an examination under subsection (13) or (14) commits an act of professional misconduct.

24(21) After the completion of an investigation of a complaint and after considering the submission of the member and considering or making a reasonable attempt to consider all documents and information it considers relevant to the matter, the Committee may

(a) direct that no further action be taken if, in the opinion of the Committee, the complaint is frivolous or vexatious or there is insufficient evidence of professional misconduct, incompetence or incapacity,

paragraphe (15), ordonner au registraire de suspendre son certificat d'immatriculation jusqu'à ce qu'il s'y prête.

24(15) Le Comité ne pourra rendre l'ordonnance prévue aux paragraphes (13) ou (14) que si le membre

a) a été avisé de l'intention du Comité de rendre cette ordonnance;

b) disposait d'un délai d'au moins dix jours par après pour présenter des observations écrites au Comité.

24(16) Toute personne chargée d'effectuer un examen par application du présent article doit dresser un rapport d'examen contenant ses conclusions et les faits à l'appui, le signer et le remettre au Comité.

24(17) Le Comité expédie immédiatement copie du rapport d'examen au membre objet de l'enquête.

24(18) Le rapport dûment dressé et signé conformément au paragraphe (16) est admissible en preuve à une audience sans nécessité d'établir l'authenticité de sa confection ou de la signature, à condition que la partie qui le présente en ait remis copie à l'autre partie au moins dix jours avant l'audience.

24(19) Ayant obligé un membre à se soumettre à des examens en vertu du présent article, le Comité peut à tout moment par la suite déférer au Comité de discipline ou au Comité de l'aptitude à exercer la question de l'incapacité ou de l'incompétence apparentes du membre.

24(20) Commet un acte d'inconduite professionnelle le membre qui omet de se soumettre à un examen conformément aux paragraphes (13) ou (14).

24(21) Au terme de son enquête et ayant pris en considération les observations du membre et, dans la mesure du possible, l'ensemble des documents et renseignements qu'il juge pertinents, le Comité peut :

a) décréter la fin de la procédure, s'il juge que la plainte est frivole ou vexatoire ou qu'il n'y a pas de preuve suffisante d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité;

(b) refer allegations of professional misconduct, incompetence or incapacity, to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee,

(c) caution the member, or

(d) take such other action as it considers appropriate in the circumstances that is not inconsistent with this Act or the by-laws.

24(22) The Committee shall prepare a summary of its findings and its decision in writing and shall send a copy to the member and the complainant, if any, by registered or certified mail, or by courier.

24(23) Nothing in this section requires that examinations ordered under subsections (13) and (14) be carried out before the Committee acts under subsection (21).

ACTION BY COMPLAINTS COMMITTEE TO PROTECT PUBLIC

25(1) Where the Committee refers a complaint to the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee or where the Committee considers the action necessary to protect the public pending the conduct and completion of proceedings before the Committee in respect of a member, the Committee may, subject to subsection (2), make an interim order

(a) directing the Registrar to impose specified conditions, limitations and restrictions upon the member's registration, or

(b) directing the Registrar to suspend the member's registration.

25(2) No order shall be made by the Committee under subsection (1) unless the member has been given

(a) notice of the Committee's intention to make the order, and

(b) at least ten days to make representations to the Committee in respect of the matter after receiving the notice.

25(3) Where the Committee takes action under subsection (1), the Committee shall notify the member of its decision in writing and of the reasons for the decision.

b) déférer les allégations d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité au Comité de discipline ou au Comité de l'aptitude à exercer;

c) donner un avertissement au membre;

d) prendre toutes autres mesures qu'il juge indiquées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la Loi et les règlements administratifs.

24(22) Le Comité rédige un résumé de ses conclusions et sa décision et en envoie copie, par courrier recommandé ou certifié ou par messagerie, au membre et, le cas échéant, au plaignant.

24(23) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger que les examens prévus aux paragraphes (13) et (14) aient eu lieu avant que puisse être appliqué le paragraphe (21).

LE COMITÉ DES PLAINTES ET LA PROTECTION DU PUBLIC

25(1) Lorsque le Comité défère une plainte au Comité de discipline ou au Comité de l'aptitude à exercer ou qu'il estime que des mesures sont nécessaires pour protéger le public en attendant la tenue et la conclusion de la procédure devant lui relativement à un membre, il peut, sous réserve du paragraphe (2), rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registraire

a) soit d'assujettir l'immatriculation du membre à certaines conditions, limites et restrictions;

b) soit de suspendre l'immatriculation du membre.

25(2) Le Comité ne pourra rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) que s'il satisfait aux conditions suivantes :

a) le membre a été avisé de l'intention du Comité de rendre l'ordonnance;

b) le membre disposait d'un délai d'au moins dix jours par après pour présenter des observations pertinentes au Comité.

25(3) Lorsque le Comité prend des mesures prévues au paragraphe (1), il communique par écrit au membre sa décision et les motifs de cette décision.

25(4) An order under subsection (1) continues in force until the matter is disposed of by the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, unless the order is stayed pursuant to an application under subsection (5).

25(5) A member against whom action is taken under subsection (1) may apply to The Court of Queen's Bench of New Brunswick for an order staying the action of the Committee.

25(6) If an order is made under subsection (1) by the Committee in relation to a complaint referred to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, the Association and the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee shall act expeditiously in relation to the complaint.

DISCIPLINE COMMITTEE AND FITNESS TO PRACTISE COMMITTEE

26(1) The Board shall maintain two standing committees known as the Discipline Committee and the Fitness to Practise Committee, which in sections 26, 27 and 28 shall be referred to as the "Committee."

26(2) Each Committee shall be composed of paramedics and at least one person who is not a member shall be appointed to represent the public by the Board and none of the Committee members shall be a director of the Association.

26(3) The quorum, number of Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws and the by-laws may regulate the powers, procedures, functions and operations of the Committee, may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Committee and may provide that members of each Committee may be members of both Committees.

26(4) The Board shall appoint one of the members of each Committee who shall be a paramedic to be the Chairperson of the Committee.

26(5) The Board shall advise the Minister of the name of the lay representative appointed under subsection (2).

26(6) Each Committee shall conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure and may do all things and engage such persons including legal counsel it deems necessary to provide for the hearing and consider-

25(4) Sous réserve d'une suspension obtenue en vertu du paragraphe (5), une ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer ait statué sur la question.

25(5) Le membre visé par une mesure prise en vertu du paragraphe (1) peut demander à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick d'ordonner la suspension de la mesure qu'a prise le Comité.

25(6) Lorsque le Comité rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) relativement à une plainte déférée au Comité de discipline ou au Comité de l'aptitude à exercer, l'Association et le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer devront faire acte de diligence à l'égard de cette plainte.

COMITÉ DE DISCIPLINE ET COMITÉ DE L'APTITUDE À EXERCER

26(1) Le Conseil a deux comités permanents appelés le Comité de discipline et le Comité de l'aptitude à exercer, visés collectivement, dans les articles 26, 27 et 28, par le terme « comité ».

26(2) Chaque comité se compose de travailleurs paramédicaux et d'au moins une personne qui, n'étant pas un membre, est nommée par le Conseil pour représenter le public. Les membres du Conseil sont exclus d'office de chaque comité.

26(3) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du comité, le nombre de personnes qui composent le comité, la durée de leur mandat, les qualités requises et le mode de nomination. Ils peuvent aussi régler les pouvoirs, les procédures à suivre, le mandat et le mode de fonctionnement du comité, permettre la création de sous-comités chargés d'agir au nom du comité et d'exercer ses attributions, et prévoir qu'une personne puisse être membre des deux comités à la fois.

26(4) Le Conseil confie la présidence du comité à un des membres du comité qui est travailleur paramédical.

26(5) Le Conseil communique au Ministre le nom du représentant du public nommé en application du paragraphe (2).

26(6) Chaque comité obéit aux règles de procédure qu'il s'est données. Il peut faire toute chose et acheter tout service juridique ou autre qu'il estime nécessaire pour entendre et étudier la plainte. En aucun cas n'est-il tenu de sui-

ation of any complaint and in no case is the Committee bound to follow the technical rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings.

26(7) Each Committee shall

- (a) hold a hearing respecting the allegations of professional misconduct, incompetence or incapacity of a member that have been referred to it by the Complaints Committee,
- (b) commence a hearing not later than sixty days after the date on which the last member of the Committee panel is appointed, unless the parties otherwise agree;
- (c) where the Committee, in its discretion considers it appropriate, attempt to informally mediate and resolve a complaint; and
- (d) perform such other duties as may be assigned to it by the Board.

26(8) Each Committee shall

- (a) where a hearing is conducted, consider the complaint, hear the evidence, ascertain the facts and make a decision with respect to the merits of each complaint as to whether the member is guilty of a matter described in paragraph 24(1)(a) or is suffering from an ailment or condition described in paragraph 24(1)(b), in such manner as it deems fit;
- (b) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, require the member in respect of whom a complaint is made to submit to physical or mental health examinations by such qualified person or persons as the Committee may designate and if the member fails to submit to any such examination the Committee may without further notice suspend the member's registration and membership until the member does so;
- (c) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, require the member in respect of whom a complaint is made to undergo such clinical or other examinations as the Committee may designate in order to determine whether the member has adequate

vre les règles techniques de preuve ou de procédure applicables aux instances judiciaires.

26(7) Il incombe à chaque comité :

- a) de tenir une audience sur toutes allégations d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité d'un membre qui lui ont été déférées par le Comité des plaintes;
- b) d'entamer l'audience dans les soixante jours de la dernière des nominations au sous-comité, sauf accord des parties;
- c) s'il en estime, à son appréciation souveraine, l'opportunité, de tenter d'obtenir par médiation le règlement informel de la plainte;
- d) d'exercer les autres fonctions que le Conseil lui assigne.

26(8) Chaque comité s'acquitte des responsabilités suivantes :

- a) lors d'une audience, il étudie la plainte, entend les témoignages, constate les faits et tranche sur le fond, à sa manière, quant à la culpabilité du membre en cause au regard de l'alinéa 24(1)a) ou à son état de santé au regard de l'alinéa 24(1)b);
- b) si, saisi d'une plainte, il lui semble opportun, à son appréciation, d'agir ainsi, il enjoint au membre objet de la plainte de se soumettre à des examens de santé physique ou mentale effectués par une ou plusieurs personnes qualifiées qu'il aura désignées, sans quoi il pourra procéder sans préavis à la suspension de son immatriculation et de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il s'y prête;
- c) si, saisi d'une plainte, il lui semble opportun, à son appréciation, d'agir ainsi, il enjoint au membre objet de la plainte de se soumettre à certains examens, cliniques ou autres, afin de savoir s'il possède les habiletés et les connaissances suffisantes pour exercer la profession de travailleur paramédical, sans quoi il pourra procéder

skill and knowledge to practise paramedicine and if the member fails to undergo any such examination the Committee may without further notice suspend the member's registration and membership until the member does so; and

(d) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, require any member to produce records and documents in the member's possession or custody or under the member's control or in the possession or custody or control of any corporation of which the member is a director, officer or shareholder, and if the member fails to produce such records and documents the Committee may suspend the member's registration and membership until the member does so, unless the member is prohibited by law from producing such records and documents.

26(9) After reviewing all of the evidence presented to it the Committee may as part of its decision with respect to the merits of any complaint

(a) order that the member's registration or membership be suspended for a specific period of time during which the member's name shall be removed from the register, the specialists register, the temporary register or any roster in which the member's name may be entered;

(b) order that the member's registration or membership be suspended pending the satisfaction and completion of such conditions as may be ordered by the Committee;

(c) order that the member's registration or membership be revoked and the member's name be removed from the register, the specialists register, the temporary register or any roster in which the member's name may be entered;

(d) where a member's registration is revoked, specify a period of time before which the member may not apply for reinstatement;

(e) order that conditions or limitations be imposed on the member's registration, membership or practice and so inform the member's employer, if any;

(f) issue a reprimand;

(g) dismiss the complaint;

sans préavis à la suspension de son immatriculation et de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il s'y prête;

d) si, saisi d'une plainte, il lui semble opportun, à son appréciation, d'agir ainsi, il enjoint à un membre de produire des archives et des documents qui sont en sa possession, sous sa garde ou sous sa responsabilité, ou en la possession, sous la garde ou sous la responsabilité d'une société dont il est administrateur, dirigeant ou actionnaire, sans quoi il pourra procéder sans préavis à la suspension de son immatriculation et de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il le fasse, à moins que la loi ne lui interdise de les produire.

26(9) Ayant considéré l'ensemble des preuves qui lui ont été présentées, le comité peut, dans sa décision sur le fond :

a) ordonner, à l'égard du membre, la suspension de sa qualité de membre ou de son immatriculation pour un certain temps durant lequel il sera radié du registre, du registre des spécialistes, du registre provisoire ou de tout tableau;

b) ordonner, à l'égard du membre, la suspension de sa qualité de membre ou de son immatriculation jusqu'à ce que certaines conditions aient été remplies;

c) ordonner, à l'égard du membre, la révocation de sa qualité de membre ou de son immatriculation et sa radiation du registre, du registre des spécialistes, du registre temporaire ou de tout tableau;

d) lorsque l'immatriculation du membre est révoquée, fixer un délai durant lequel le membre ne pourra demander sa réintégration;

e) ordonner que l'immatriculation du membre, sa qualité de membre ou l'exercice de sa profession soient assujettis à certaines conditions ou limitations, et en informer, s'il y a lieu, son employeur;

f) réprimander le membre;

g) rejeter la plainte;

(h) impose such fine as the Committee considers appropriate, not exceeding \$10,000 to be paid by the member to the Association for the use of the Association and such fine may be recovered by the Association by civil action for debt;

(i) order that the imposition of any penalty be suspended or postponed for such period of time and upon such terms and conditions as the Committee deems appropriate;

(j) order that the costs of any investigation, proceeding, hearing or appeal be paid by the member; or

(k) make such other order as it deems just, including without limitation, an order combining two or more of the orders set out in paragraphs (a) to (j).

26(10) Where a Committee makes an order under subsection (9), the Committee may, by order, do one or more of the following:

(a) direct the Registrar to give public notice of any order by the Committee that the Registrar is not otherwise required to give under this Act; or

(b) direct the Registrar to enter into the records of the Association the result of the proceeding before the Committee and to make the result available to the public.

26(11) Notwithstanding any other provision in the Act, if at any time a member admits in writing any allegation in a complaint alleging a matter set out in subsection 24(1), and the member waives in writing the right to any other or further hearing or proceedings pursuant to this Part, the Committee may agree to cancel all hearings or proceedings and may

(a) agree to accept the member's resignation on such terms and conditions as the Committee may specify, or

(b) make any order, finding or decision that may be made pursuant to sections 26 or 39.

26(12) Notwithstanding any other provision in this Act, if at any time the Committee deems it appropriate that a complaint be resolved by an alternate dispute resolution process, and the member is in agreement with the referral of the complaint to such process, the Committee may en-

h) imposer au membre une amende jugée appropriée, d'au plus 10 000 \$, payable à l'Association à son usage, et recouvrable par la voie d'une action civile en recouvrement de créance;

i) ordonner que l'application de toute sanction soit suspendue ou remise pour le délai et aux conditions jugés opportuns;

j) ordonner que les frais de l'enquête, de la procédure, de l'audience ou de l'appel soient mis à la charge du membre;

k) ordonner une combinaison des mesures visées aux alinéas a) à j) ou toute autre mesure qu'il estime juste.

26(10) Lorsqu'un comité rend une ordonnance en vertu du paragraphe (9), il peut, par voie d'ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes:

a) enjoindre au registraire de publiciser toute ordonnance du comité que le registraire n'est pas sinon tenu de publiciser en application de la Loi;

b) enjoindre au registraire de consigner dans les archives de l'Association le résultat de la procédure engagée devant le comité et de rendre publique cette information.

26(11) Indépendamment des autres dispositions de la Loi, si, à tout moment, un membre admet par écrit, relativement à une plainte portée contre lui, la véracité d'une des allégations énumérées au paragraphe 24(1) et renonce par écrit à son droit à toute autre audience ou procédure tenue ou engagée sous le régime de la présente partie, le comité peut consentir à annuler toutes les audiences et procédures et faire l'une des choses suivantes :

a) accepter, aux conditions qu'il énoncera, la démission du membre;

b) ordonner toute mesure, tirer toute conclusion ou rendre toute décision que permettent les articles 26 ou 39.

26(12) Indépendamment des autres dispositions de la Loi, si, à tout moment, le comité estime que le recours à un mode substitutif de règlement des différends serait convenable pour régler une certaine plainte et que le membre y consent, ils peuvent s'entendre sur un mode de

ter into an agreement with the member providing for the resolution of the complaint by an alternate dispute resolution process set out in the agreement which may provide that any order, finding or decision that may be made under this Act may be made as part of the dispute resolution.

26(13) Hearings of the Discipline Committee and the Fitness to Practise Committee shall be held in private except where the parties and the Committee consent to a public hearing.

ATTENDANCE OF WITNESS AND PRODUCTION OF RECORDS

27(1) Upon the application of

- (a) any party to a hearing by the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee,
- (b) the Chairperson of the Discipline Committee, or the Fitness to Practise Committee, or
- (c) counsel for the Association, the Discipline Committee, or the Fitness to Practise Committee,

and on payment of any fees prescribed, the Registrar may sign and issue writs of subpoena *ad testificandum* or subpoena *duces tecum* in prescribed form for the purpose of procuring and compelling the attendance and evidence of witnesses and the production of things relating to matters in question before the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee.

27(2) The proceedings and penalties in the case of disobedience to any writ of subpoena issued hereunder shall be the same as in the case of disobedience of a Summons to Witness in civil cases in The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

27(3) The testimony of witnesses shall be taken under oath or solemn affirmation which any member of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee is authorized to administer.

27(4) For the purposes of a hearing, the members of the Discipline Committee and the Fitness to Practise Commit-

tement de cette nature et convenir que toute ordonnance, conclusion ou décision prévue par la Loi puisse s'y appliquer.

26(13) Les audiences du Comité de discipline et du Comité de l'aptitude à exercer sont tenues à huis clos sauf consentement des parties et du comité à des audiences publiques.

OBTENTION ET ADMINISTRATION DE LA PREUVE

27(1) Sur paiement des droits arrêtés, le registraire peut signer et décerner, en la forme arrêtée, des brefs d'assignation à témoin ou d'assignation à témoin avec production de documents, afin de contraindre des témoins à comparaître et à témoigner devant le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer, et à y produire toute chose relative à l'affaire. Pareille mesure est prise à la demande d'une des personnes suivantes :

- a) une partie à une audience tenue par le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer;
- b) le président du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer;
- c) un avocat de l'Association, du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer.

27(2) La procédure et les sanctions applicables dans le cas de désobéissance à un bref d'assignation à témoin décerné en vertu du présent article sont celles qui s'appliquent dans le cas de désobéissance à une assignation à témoin au civil devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

27(3) Les témoignages sont recueillis sous serment ou sous affirmation solennelle, tout membre du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer étant habilité à administrer cette formalité.

27(4) Pour les besoins d'une audience, les membres du Comité de discipline et du Comité de l'aptitude à exercer

tee are conferred with the powers of a commissioner of oaths under the *Commissioners for Taking Affidavits Act*.

Oral evidence to be recorded

27(5) A Committee shall ensure that the oral evidence is recorded and copies of the transcript of the hearing are available to a party on the party's request and at that party's expense.

No communication by Committee members

27(6) No member of a Committee shall communicate outside the hearing, in relation to the subject matter of the hearing, with a party or the party's representative unless the other party has been given notice of the subject matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.

27(7) The burden of proof in all proceedings before the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee shall be the balance of probabilities.

PROCEEDINGS BEFORE THE DISCIPLINE COMMITTEE AND FITNESS TO PRACTISE COMMITTEE

28(1) In all proceedings before the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee or on appeal, subject to Part VI, the member against whom a complaint has been made and the complainant

- (a) may make a written or oral submission to the Committee before the calling of evidence and after the completion of evidence;
- (b) shall receive a notice to the member against whom the complaint has been made describing the subject matter of the hearing and advising the member that the Committee may proceed with the hearing in his or her absence;
- (c) may present evidence or make representations in either English or French, subject to paragraph 33(1)(b);
- (d) may be represented by legal counsel, at their expense;
- (e) shall be entitled, subject to paragraph 33(1)(b), to a full right to examine, cross-examine and re-examine witnesses in accordance with the rules of procedure established by the Committee;

jouissent des pouvoirs d'un commissaire à la prestation des serments que prévoit la *Loi sur les commissaires à la prestation des serments*.

Enregistrement obligatoire des témoignages

27(5) Le comité prend les mesures nécessaires pour que les témoignages oraux soient enregistrés et que les parties puissent obtenir copie, à leurs frais, des transcriptions de l'audience.

Discrétion des membres du comité

27(6) Il est interdit aux membres d'un comité de communiquer en dehors de l'audience avec une partie ou avec le représentant d'une partie relativement à l'objet de l'audience, à moins que l'autre partie ait été avisée de l'objet de la communication et ait eu la possibilité d'être présente pendant la communication.

27(7) Dans toute procédure devant le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer, la preuve s'établit par prépondérance.

PROCÉDURES DEVANT LE COMITÉ DE DISCIPLINE ET LE COMITÉ DE L'APTITUDE À EXERCER

28(1) Dans toute procédure engagée devant le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer ou dans toute procédure d'appel, sous réserve de la partie VI, le membre objet d'une plainte et le plaignant

- a) peuvent présenter des observations écrites ou orales au comité avant et après l'étape de la présentation de la preuve;
- b) reçoivent l'avis destiné au membre objet d'une plainte pour l'informer de l'objet de l'audience et lui rappeler que le comité pourra tenir l'audience malgré son absence;
- c) peuvent, sous réserve de l'alinéa 33(1)b), présenter de la preuve ou faire des observations en français ou en anglais;
- d) peuvent, à leurs frais, se faire représenter par un avocat;
- e) ont pleinement le droit, sous réserve de l'alinéa 33(1)b), d'interroger, de contre-interroger et de réinterroger les témoins en conformité avec les règles de procédure établies par le comité;

(f) shall be entitled to receive copies of all documents presented to the Committee in connection with the complaint unless such documents are privileged by law;

(g) shall be entitled to at least fourteen days' written notice of the date of the first hearing of the Committee; and

(h) shall be entitled to receive a copy of the decision, the reasons for the decision and the penalty imposed, if any, in writing and a statement of the rights of the parties to appeal the decision to the Court.

28(2) The Committee may at any time permit the notice to the member against whom the complaint has been made to be amended to correct errors or omissions of a minor or clerical nature if it is of the opinion that it is just and equitable to do so and it may make any order it considers necessary to prevent prejudice to the member.

28(3) Subsection 21(1) does not apply to any proceeding under Part V or Part VI of the Act.

28(4) Any person whose registration, right to practise or membership is revoked, suspended, subjected to conditions, limited or restricted shall without demand forthwith deliver to the Registrar any licence, certificate of membership or registration or validation seals issued under the Act to such person.

SEXUAL ABUSE OF PATIENT

29(1) A member who sexually abuses a patient commits an act of professional misconduct.

29(2) Sexual abuse of a patient by a member means

(a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the patient,

(b) touching, of a sexual nature, of the patient by the member, or

(c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the patient.

29(3) For the purposes of subsection (2), "sexual nature" does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

f) ont droit à une copie de tous les documents présentés au comité qui se rapportent à la plainte, à moins que ces documents ne soient privilégiés au regard de la loi;

g) ont droit à un préavis écrit d'au moins quatorze jours de la date de la première audience du comité;

h) ont droit à une copie du texte de la décision, des motifs de celle-ci et, le cas échéant, de la sanction imposée, ainsi qu'à un avis expliquant le droit des parties d'en appeler à la Cour.

28(2) Le Comité peut à tout moment permettre, s'il l'estime juste et équitable, que l'avis destiné au membre objet d'une plainte soit modifié pour corriger des erreurs ou des omissions mineures ou d'écriture et peut rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour éviter que le membre en subisse un préjudice.

28(3) Le paragraphe 21(1) ne s'applique pas aux procédures prévues aux parties V et VI de la Loi.

28(4) La personne dont l'immatriculation, le droit d'exercer ou la qualité de membre est révoqué, suspendu ou assujéti à des conditions, limitations ou restrictions est tenue de remettre immédiatement au registraire, sans mise en demeure, tout permis, certificat d'adhésion ou d'immatriculation ou toute vignette de validation qui lui ont été délivrés par application de la Loi.

L'ABUS SEXUEL DE PATIENTS

29(1) Se rend coupable d'inconduite professionnelle tout membre qui abuse sexuellement d'un patient.

29(2) L'abus sexuel d'un patient par un membre s'entend :

a) des rapports sexuels ou autres formes de relations physiques sexuelles entre membre et patient;

b) des attouchements de nature sexuelle pratiqués par le membre sur la personne du patient;

c) de comportements ou de remarques de nature sexuelle du membre à l'endroit du patient.

29(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'expression « nature sexuelle » ne vise pas les attouchements, les comportements ou les remarques de nature clinique appropriés au service fourni.

REPORTING SEXUAL ABUSE

30(1) A member who, in the course of practising the profession, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually abused a patient or client and who fails to file a report in writing in accordance with subsection (4) with the governing body of the health professional twenty-one days after the circumstances occur that give rise to the reasonable grounds for the belief commits an act of professional misconduct.

30(2) A member is not required to file a report pursuant to subsection (1) if the member does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

30(3) If the reasonable grounds for filing a report pursuant to subsection (1) have been obtained from one of the member's patients or clients, the member shall use his or her best efforts to advise the client that the member is filing the report before doing so.

30(4) A report filed pursuant to subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name of the member filing the report;
- (b) the name of the health professional who is the subject of the report;
- (c) the information the member has of the alleged sexual abuse; and
- (d) subject to subsection (5), if the grounds of the member filing the report are related to a particular patient or client of the health professional who is the subject of the report, the name of the patient or client.

30(5) The name of a patient or client who may have been sexually abused shall not be included in a report unless the patient or client or, if the patient or client is incapable, the patient's or client's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's or client's name.

30(6) Subsections 29(2) and (3) apply with the necessary modifications to sexual abuse of a patient or client by another health professional.

30(7) No action or other proceeding shall be taken against a member who in good faith files a report pursuant to subsection (1).

SIGNALEMENT DES ABUS SEXUELS

30(1) Se rend coupable d'inconduite professionnelle le membre qui, dans l'exercice de sa profession, a des motifs raisonnables de croire qu'un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement d'un patient ou d'un client et qui omet de faire un signalement écrit conforme au paragraphe (4) auprès de l'organe directeur du professionnel de la santé dans les vingt et un jours qui suivent la survenance des circonstances donnant lieu à ces motifs raisonnables.

30(2) Un membre n'est pas tenu de faire un signalement en application du paragraphe (1), s'il ne connaît pas l'identité du professionnel de la santé concerné.

30(3) Si les motifs raisonnables pour faire un signalement en application du paragraphe (1) proviennent d'un de ses patients ou clients, le membre doit faire de son mieux pour l'en aviser avant de procéder au signalement.

30(4) Le signalement fait en application du paragraphe (1) contient les renseignements suivants :

- a) l'identité du membre signalant;
- b) l'identité du professionnel de la santé qui fait l'objet du signalement;
- c) les renseignements dont dispose le membre sur le prétendu abus sexuel;
- d) sous réserve du paragraphe (5), si les motifs du membre qui fait le signalement sont liés à un patient ou à un client particulier du professionnel de la santé qui fait l'objet du signalement, l'identité du patient ou du client.

30(5) L'identité d'un patient ou d'un client qui aurait été victime d'un abus sexuel ne peut être dévoilée dans un signalement que si l'intéressé – ou, s'il en est incapable, son représentant – y consent par écrit.

30(6) Les paragraphes 29(2) et (3) s'appliquent avec les modifications qui s'imposent à un abus sexuel pratiqué sur un patient ou un client par un autre professionnel de la santé.

30(7) Aucune poursuite ou autre procédure ne sera intentée au membre qui fait un signalement de bonne foi en application du paragraphe (1).

PART VI — APPEALS

WRITTEN NOTICE

31(1) If,

- (a) a complainant is dissatisfied with a decision of the Complaints Committee, the Discipline Committee, or the Fitness to Practise Committee or
- (b) a member against whom a complaint has been made is dissatisfied with a decision of the Discipline Committee, or the Fitness to Practise Committee or
- (c) an applicant for registration or reinstatement of registration is dissatisfied with a decision made by the person or body empowered by by-law to make such decision with respect to the application,

such person may appeal from the decision by a written notice of appeal to the Court within thirty days of the date on which notice of the decision is mailed to the last known address of such party, or within such further time not exceeding sixty days as may be allowed by the Court.

31(2) The notice of appeal shall set forth the grounds of appeal and the relief sought and shall be served upon the Registrar, the Clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick for the judicial district in which the deliberations of the Committee, person or body were held and upon any other party to the proceedings before the Committee, person or body.

RECORD ON APPEAL

32(1) In any appeal under the Act the Registrar shall obtain a transcript or such other record as exists of the evidence presented to the committee, person or body from whom the appeal is taken and shall prepare and present to the Court a record on appeal consisting of the transcript or such other record as exists, all exhibits and the order or other document evidencing the decision being appealed.

32(2) The Registrar shall provide the appellant and any other person entitled by the by-laws to participate in the appeal with a copy of the record on appeal upon payment by the appellant or such other person of the costs and disbursements of producing such copy.

PARTIE VI — APPELS

AVIS ÉCRIT

31(1) Dans les trente jours de la date où l'avis de la décision lui a été envoyé par la poste à sa dernière adresse connue ou dans le délai de soixante jours ou moins imparti par la Cour, peut interjeter appel à la Cour au moyen d'un avis d'appel établi par écrit :

- a) le plaignant qui n'est pas satisfait d'une décision du Comité des plaintes, du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer;
- b) le membre objet de la plainte qui n'est pas satisfait d'une décision du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer;
- c) le candidat à l'immatriculation ou l'auteur d'une demande de rétablissement de son immatriculation qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par la personne ou l'organe habilité par règlement administratif à statuer sur sa demande.

31(2) Énonçant les moyens d'appel et la réparation sollicitée, l'avis d'appel est signifié au registraire, au greffier de la Cour du Banc de la Reine pour la circonscription judiciaire dans laquelle les travaux du comité, de la personne ou de l'organe se sont déroulés et à toute autre partie à la procédure engagée devant ce comité, cette personne ou cet organe.

DOSSIER D'APPEL

32(1) Dans tout appel interjeté en vertu de la Loi, le registraire obtient la transcription ou tout autre enregistrement existant de la preuve présentée au comité, à la personne ou à l'organe qui a rendu la décision frappée d'appel. Il prépare aussi et présente à la Cour un dossier d'appel comportant la transcription ou l'enregistrement de la preuve, l'ensemble des pièces ainsi que l'ordonnance ou le document indicatif de la décision frappée d'appel.

32(2) Le registraire fournit copie du dossier d'appel, contre remboursement des frais de production, à l'appellant et à toute autre personne qui a le droit, en vertu des règlements administratifs, de participer à l'appel.

32(3) Members of the Complaints Committee, the Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee or the Board are not compellable as witnesses to testify in relation to the basis on which a decision was reached, any aspect of the decision or the decision making process.

ORDER OF COURT

33(1) On appeal the Court may

- (a) adjourn the proceedings or reserve the determination of the matters before it, and
- (b) upon granting special leave, and only where it is shown that such evidence was not previously available, receive further evidence.

33(2) After reviewing the record on appeal and hearing the evidence or argument presented the Court may

- (a) draw inferences of fact and make any finding, decision, determination or order that in its opinion ought to have been made;
- (b) vary the decision appealed from;
- (c) refer the matter to the Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee or the person or body from whom the appeal is taken as the case may be for further consideration and decision;
- (d) confirm the decision appealed from; or
- (e) make such decision or order as it may deem appropriate.

33(3) The Rules of Court governing civil appeals to the Court of Appeal of New Brunswick which are not inconsistent with the Act shall apply with such changes as are necessary to appeals to the Court under this Part and the Association shall have standing to appear and participate in any appeals to the Court.

33(4) Notwithstanding that an appeal to the Court may have been instituted in respect of a decision or order, that decision or order shall continue to be valid and binding and no stay of proceedings may be granted prior to the hearing of the appeal.

32(3) Les membres du Comité des plaintes, du Comité de discipline, du Comité de l'aptitude à exercer et du Conseil ne peuvent être contraints à témoigner concernant le fondement d'une décision ou quelque autre aspect de la décision ou du processus décisionnel.

ORDONNANCE DE LA COUR

33(1) En appel, la Cour peut :

- a) ajourner la procédure ou mettre l'affaire en délibéré;
- b) s'il est démontré que certaines preuves ne pouvaient être obtenues auparavant, recevoir ces preuves sur permission spéciale.

33(2) Ayant étudié le dossier d'appel et entendu les témoignages et les arguments, la Cour peut :

- a) tirer toute conclusion de fait, même par induction, ou rendre toute décision ou ordonnance qui aurait dû, d'après elle, être rendue;
- b) modifier la décision frappée d'appel;
- c) renvoyer l'affaire au Comité de discipline, au Comité de l'aptitude à exercer ou à la personne ou à l'organe qui a rendu la décision frappée d'appel, pour qu'elle soit réétudiée et tranchée à nouveau;
- d) confirmer la décision frappée d'appel;
- e) rendre toute décision ou ordonnance jugée opportune.

33(3) Les Règles de procédure qui régissent les appels en matière civile devant la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et qui ne sont pas incompatibles avec la Loi s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, aux appels interjetés devant la Cour en vertu de la présente partie. L'Association a qualité pour comparaître et participer aux appels interjetés à la Cour.

33(4) Les décisions et les ordonnances demeurent valides et obligatoires même s'il en a été appelé à la Cour, et aucune suspension d'instance ne sera accordée avant l'audition de l'appel.

PART VII — INVESTIGATIONS

34(1) In this Part, “member” means a member as defined in section 23.

34(2) The Registrar may appoint one or more investigators to investigate whether the acts or conduct of a member constitute an act or conduct described in paragraph 24(1)(a) or whether the member is suffering from an ailment or condition rendering the member unfit or incapable of carrying on the practice of a paramedic if the Complaints Committee has received a complaint about the member and has requested the appointment.

34(3) An employee or member of the Association may be appointed an investigator under subsection (2).

POWER TO INVESTIGATE

35(1) An investigator appointed by the Registrar may at any reasonable time, and upon producing proof of his or her appointment, enter and inspect the business premises of a member and examine anything found there that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being investigated.

35(2) Subsection (1) applies notwithstanding any provision in any act relating to the confidentiality of health records.

35(3) No person shall, without reasonable excuse, obstruct or cause to be obstructed an investigator while the investigator is performing his or her duties under this Act.

35(4) No person shall withhold, conceal or destroy, or cause to be withheld, concealed or destroyed, anything that is relevant to an investigation under this Act.

SEARCH WARRANT

36(1) Upon the *ex parte* application of an investigator, a judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick who is satisfied on information by oath or solemn affirmation that the investigator has been properly appointed and that there are reasonable grounds for believing that

(a) the acts or conduct of the member being investigated constitute an act or conduct described in paragraph 24(1)(a) or that the member is suffering from an ailment or condition rendering the member unfit or incapable of carrying on the practice of a paramedic, and

PARTIE VII — ENQUÊTES

34(1) Dans la présente partie, « membre » désigne un membre au sens de l’article 23.

34(2) À la demande du Comité des plaintes, celui-ci ayant été saisi d’une plainte à l’égard d’un membre, le registraire peut nommer un ou plusieurs enquêteurs pour vérifier si les agissements ou la conduite du membre répondent à la description contenue à l’alinéa 24(1)a) ou si le membre souffre d’une maladie ou d’un état le rendant inapte ou impuissant à continuer d’exercer la profession de travailleur paramédical.

34(3) Un employé ou un membre de l’Association peut être nommé enquêteur pour l’application du paragraphe (2).

POUVOIR D’ENQUÊTER

35(1) Un enquêteur nommé par le registraire peut, à toute heure raisonnable, sur production d’une preuve de sa nomination, perquisitionner dans les locaux professionnels d’un membre et y examiner toute chose dont il est fondé à croire qu’elle servira d’élément de preuve relativement à l’objet de l’enquête.

35(2) Le paragraphe (1) l’emporte sur toute disposition de loi relative à la confidentialité des dossiers de la santé.

35(3) Il est interdit, sans justification raisonnable, de gêner un enquêteur ou de faire en sorte qu’un enquêteur soit gêné dans l’exercice de ses fonctions prévues par la Loi.

35(4) Il est interdit de dissimuler, cacher ou détruire – ou de faire dissimuler, cacher ou détruire – toute chose utile à une enquête ouverte en vertu de la Loi.

MANDAT DE PERQUISITION

36(1) À la demande *ex parte* d’un enquêteur, si un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick est convaincu par des renseignements fournis sous serment ou affirmation solennelle que l’enquêteur a été régulièrement nommé et qu’il existe de bonnes raisons pour croire que les conditions suivantes sont réunies :

a) les agissements ou la conduite du membre objet de l’enquête répondent à la description contenue à l’alinéa 24(1)a) ou le membre souffre d’une maladie ou d’un état le rendant inapte ou impuissant à continuer d’exercer la profession de travailleur paramédical;

(b) there is in a building, receptacle or place anything that will provide evidence in respect of the matter being investigated,

may issue a warrant authorizing the investigator to enter the building, receptacle or place and search for and examine or remove anything described in the warrant.

36(2) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

36(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce his or her identification and a copy of the warrant, upon request, to any person at that place.

36(4) A person conducting an entry or search under the authority of a warrant issued under subsection (1) who finds anything not described in the warrant that the person believes on reasonable grounds will provide evidence in respect of the matter being investigated may seize and remove that thing.

COPY AND REMOVAL OF DOCUMENTS

37(1) An investigator may copy, at the expense of the Association, a document that the investigator may examine under subsection 35(1) or under the authority of a warrant under subsection 36(1).

37(2) An investigator may remove a document referred to in subsection (1) if it is not practicable to copy in the place where it is examined or a copy is not sufficient for the purposes of the investigation and may remove any object that is relevant to the investigation, and shall provide the person in whose possession it was with a receipt for the document or object.

37(3) An investigator, where a copy can be made, shall return a document removed under subsection (2) as soon as possible after the copy has been made.

37(4) A copy of a document certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document itself.

37(5) In this section, “document” means a record of information in any form and includes any part of it.

b) il se trouve dans un bâtiment, un local ou un autre lieu une chose pouvant servir d’élément de preuve relativement à l’objet de l’enquête,

il peut délivrer un mandat autorisant l’enquêteur à perquisitionner dans le bâtiment, le local ou le lieu et à y examiner ou à en retirer toute chose désignée dans le mandat.

36(2) L’enquêteur qui perquisitionne dans un lieu en vertu d’un mandat délivré conformément au paragraphe (1) peut se faire aider par d’autres personnes et y pénétrer par la force.

36(3) L’enquêteur qui perquisitionne dans un lieu en vertu d’un mandat délivré conformément au paragraphe (1), doit, sur demande, présenter une pièce d’identité et une copie du mandat à toute personne qui s’y trouve.

36(4) Si la personne qui effectue une perquisition en vertu d’un mandat délivré conformément au paragraphe (1) découvre une chose non désignée dans le mandat mais dont elle est fondée à croire qu’elle puisse servir d’élément de preuve relativement à l’objet de l’enquête, elle peut saisir et retirer cette chose.

REPRODUCTION ET RETRAIT DE DOCUMENTS

37(1) L’enquêteur peut copier, aux frais de l’Association, un document qu’il a le droit d’examiner en vertu du paragraphe 35(1) ou d’un mandat délivré conformément au paragraphe 36(1).

37(2) L’enquêteur peut retirer un document visé au paragraphe (1) s’il peut difficilement le copier dans le lieu où il est examiné ou si une copie ne suffit pas pour les besoins de l’enquête. Il peut aussi retirer tout objet utile à l’enquête. Dans les deux cas, il remet un reçu à la personne qui avait la possession de la chose.

37(3) Lorsqu’une copie peut être faite, l’enquêteur retourne le document retiré en vertu du paragraphe (2) aussitôt que possible après que la copie a été faite.

37(4) Dans toute procédure, une copie d’un document dont l’enquêteur atteste l’authenticité est reçue en preuve au même titre que l’original avec la même valeur probante.

37(5) Dans le présent article, « document » désigne une information consignée en toute forme, en tout ou en partie.

REPORT

38 An investigator shall report the results of an investigation to the Registrar in writing and the Registrar shall forward a copy of the report to the Complaints Committee.

PART VIII — GENERAL

COSTS

39(1) The Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee may order that the costs of any investigation, proceeding, hearing or appeal pursuant to any provision of the Act, by-laws or rules be paid to any one or more of the Association or the parties, in whole or in part by the member against whom the complaint was made, except where the complaint is completely dismissed without any other decision, finding or order adverse to that member, and may make it a condition of the registration of any member that such costs be paid forthwith.

39(2) The costs payable under subsection (1) may be taxed by the registrar of The Court of Queen's Bench of New Brunswick as between solicitor and client on filing with the registrar the order as to costs and on the payment of any required fees, and judgment may be entered for such taxed costs in Form A of the Act with necessary modifications.

39(3) Before hearing an appeal the Court may order that security for costs be paid to the Association by the appellant in such amount and upon such terms as the Court may consider just.

COSTS DEFINED

40 For the purposes of the Act, "costs" includes

(a) all legal and other costs, expenses and disbursements incurred by the Association, the Complaints Committee, the Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee, the Registrar or the Board in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal;

(b) honoraria and expenses paid to members of the Complaints Committee, Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee, the Registrar or members of the Board in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal; and

RAPPORT D'ENQUÊTE

38 L'enquêteur fait rapport sur les résultats de l'enquête par écrit au registraire, qui en transmet copie au Comité des plaintes.

PARTIE VIII — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DÉPENS

39(1) Sauf en cas de rejet complet de la plainte sans autre décision, conclusion ou ordonnance contraire aux intérêts du membre objet de la plainte, le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer peut condamner ce membre à payer, intégralement ou partiellement, à une des parties, à l'Association ou à plusieurs d'entre elles les dépens afférents à toute enquête, procédure, audience ou appel prévu par la Loi, les règlements administratifs ou les règles et peut aussi assujettir l'immatriculation du membre à l'acquittement immédiat de ces dépens.

39(2) Les dépens exigibles en vertu du paragraphe (1) peuvent être taxés par le registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick suivant le tarif des frais entre avocat et client, sur dépôt auprès de lui de l'ordonnance relative aux dépens et sur acquittement des droits requis. Il peut être inscrit jugement pour les dépens au moyen de la formule A de la Loi adaptée aux circonstances.

39(3) Avant d'entendre un appel, la Cour peut ordonner à l'appelant de verser à l'Association une sûreté en garantie des dépens pour le montant et aux conditions jugées équitables.

DÉFINITION DES DÉPENS

40 Pour l'application de la Loi, « dépens » s'entend notamment :

(a) de tous frais, dépenses et débours, y compris les frais de justice, engagés par l'Association, le Comité des plaintes, le Comité de discipline, le Comité de l'aptitude à exercer, le registraire ou le Conseil à l'occasion d'une enquête, d'une procédure, d'une audience ou d'un appel;

(b) des honoraires et indemnités payés au registraire ou aux membres du Comité des plaintes, du Comité de discipline, du Comité de l'aptitude à exercer ou du Conseil à l'occasion d'une enquête, d'une procédure, d'une audience ou d'un appel;

(c) the legal costs, expenses and disbursements incurred by any party to an investigation, proceeding, hearing or appeal.

MEETINGS

41 The Board and any committee of the Board or of the Association may conduct meetings by telephone or other communication facilities in the manner and on the terms and conditions established by the by-laws or rules and persons participating in a meeting by such means shall be deemed to be present in person at that meeting.

RESOLUTIONS

42 A resolution, report, recommendation, decision, finding or order of the Board or any committee of the Board or of the Association in writing signed by all directors or persons entitled to vote on such resolution, report, recommendation, decision, finding or order, or signed counterparts thereof, is as valid as if passed, enacted, determined or made at a meeting of the Board or such committee.

LIMITATION OF ACTION

43 No action shall be brought against a member or former member for negligence or breach of contract or otherwise by reason of services requested, given or rendered, except within

(a) two years from the day when, in the matter complained of, such services terminated;

(b) two years after the person commencing the action knew or ought to have known the facts upon which the person alleges negligence or breach of contract; or

(c) where the person entitled to bring an action is, at the time the cause of action arises, a minor, a mental incompetent, or a person of unsound mind, one year from the date when such person becomes of full age, or of sound mind, or as the case may be, whichever is longer.

LIABILITY

44 None of the Association, the Board, any of the committees of the Board or of the Association, or any committee or Board member, officer or employee of any of the foregoing bodies or appointee of the Registrar shall be liable for any loss or damage of any kind suffered or incurred by any person as a result of anything done or not done, any proceedings taken, or any order made or enforced by it or them in good faith in the administration of or pursuant to the Act, by-laws or rules.

c) des frais de justice, dépenses et débours engagés par toute partie à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel.

RÉUNIONS

41 Le Conseil et tout comité du Conseil ou de l'Association peuvent tenir leurs réunions par téléphone ou par d'autres moyens de communication de la manière et aux conditions prévues par les règlements administratifs ou les règles, et les personnes qui participent de cette façon sont réputées assister en personne à la réunion.

RÉSOLUTIONS

42 Les résolutions, rapports, recommandations, décisions, conclusions et ordonnances du Conseil ou d'un comité du Conseil ou de l'Association, ou leurs exemplaires, formulés par écrit et signés par l'ensemble des administrateurs ou des personnes qui ont voix délibérative à leur égard, sont aussi valides que s'ils émanaient d'une réunion du Conseil ou du comité en question.

DÉLAI DE PRESCRIPTION

43 Les actions intentées contre un membre ou un ancien membre pour négligence, rupture de contrat ou autre cause reliée à des services sollicités ou rendus se prescrivent par le plus long des délais suivants :

a) deux ans à compter de la date à laquelle, dans l'affaire en litige, ces services ont pris fin;

b) deux ans à compter de la date à laquelle la personne qui intente l'action a pris connaissance ou aurait dû prendre connaissance des faits donnant lieu à ses allégations de négligence ou de rupture de contrat;

c) un an à compter de la date à laquelle la personne habilitée à poursuivre a atteint la majorité ou a recouvré sa santé mentale, selon le cas, si, au moment de la naissance de la cause d'action, elle était mineure, frappée d'incapacité mentale ou faible d'esprit.

RESPONSABILITÉ

44 Ni l'Association, ni le Conseil, ni leurs comités, ni aucun membre du Conseil ou d'un comité, ni aucun de leurs dirigeants ou employés, ni les personnes nommées par le registraire ne seront tenus des pertes ou dommages de toute sorte subis par quiconque comme conséquence d'un acte ou d'une omission de leur part – y compris le fait d'engager des poursuites et de rendre ou d'exécuter une ordonnance – dans l'application faite de bonne foi de la Loi, des règlements administratifs ou des règles.

NOTICE

45 Whenever notice is required or permitted to be made or given pursuant to the Act, by-laws or rules any such notice shall be deemed to have been received five days after the mailing by ordinary mail of any such notice to the last known address of the person to whom it is directed.

PUBLIC NOTICE

46 The Registrar shall give public notice of the suspension or revocation of a member's registration as a result of proceedings before the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee.

ASSOCIATION RECORDS AVAILABLE TO PUBLIC

47(1) The Registrar shall forthwith enter into the records of the Association

(a) the result of every proceeding before the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee that

(i) resulted in the suspension or revocation of a registration, or

(ii) resulted in a direction under paragraph 26(10)(b), and

(b) where the findings or decision of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee that resulted in the suspension or revocation of the registration or the direction are appealed, a notation that they are under appeal.

47(2) Where an appeal of the findings or decision of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee is finally disposed of, the notation referred to in paragraph (1)(b) shall be removed and the records adjusted accordingly.

47(3) For the purpose of paragraph (1)(a), "result", when used in reference to a proceeding before the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee means, the Committee's finding and the penalty imposed and in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the professional misconduct.

47(4) The Registrar shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1) to any person who inquires about a member or former member,

AVIS

45 Tout avis exigé ou autorisé par application de la Loi, des règlements administratifs ou des règles est réputé avoir été reçu cinq jours après son envoi par courrier ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire.

AVIS PUBLIC

46 Le registraire annonce publiquement la suspension ou la révocation de l'immatriculation d'un membre à la suite de procédures engagées devant le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer.

ACCÈS AUX ARCHIVES DE L'ASSOCIATION

47(1) Le registraire consigne sans tarder dans les archives de l'Association :

a) le résultat de toute procédure engagée devant le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer qui a entraîné

(i) soit la suspension ou la révocation d'une immatriculation,

(ii) soit la directive prévue à l'alinéa 26(10)b);

b) lorsque les conclusions ou la décision du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer qui ont entraîné cette suspension, révocation ou directive sont en cours d'appel, une note indiquant ce fait.

47(2) À l'issue de l'appel des conclusions ou de la décision du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer, la note visée à l'alinéa (1)b) est retirée et les archives corrigées en conséquence.

47(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), « résultat », s'agissant d'une procédure engagée devant le Comité de discipline ou le Comité de l'aptitude à exercer, vise la conclusion du Comité et la sanction imposée, ainsi que, s'agissant d'une inconduite professionnelle, une brève description de la nature de celle-ci.

47(4) À toute personne qui se renseigne sur un membre ou un ancien membre, le registraire donne copie des renseignements consignés dans les archives visées au paragraphe (1)

(a) for an indefinite period if the member or former member was found to have sexually abused a patient or client, and

(b) for a period of five years following the conclusion of the proceedings referred to in subsection (1) in all other cases.

47(5) The Registrar, upon payment of a reasonable fee, shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1) that pertain to a member or former member to a person who requests a copy.

47(6) Notwithstanding subsection (5), the Registrar may provide, at the Association's expense, a written statement of the information contained in the records in place of a copy.

REGISTRAR'S REPORT

48 The Registrar shall submit a written report annually to the Board containing a summary of the complaints received during the preceding year by source and type of complaint and the disposition of such complaints.

MEASURES TO PREVENT SEXUAL ABUSE

49(1) The Association shall undertake measures for prevention of the sexual abuse of patients or clients by its members.

49(2) Such measures referred to in subsection (1) shall include

- (a) education of members about sexual abuse,
- (b) guidelines for the conduct of members with patients or clients,
- (c) providing information to the public respecting such guidelines, and
- (d) informing the public as to the complaint procedures under this Act.

49(3) Measures referred to in subsection (2) may, where appropriate, be taken jointly with other organizations or associations of health professionals.

REPORT TO MINISTER

50(1) The Association shall report to the Minister within two years after the commencement of this Act, and within thirty days at any time thereafter on the request of

a) indéfiniment, si le membre ou l'ancien membre a été déclaré coupable d'avoir abusé sexuellement d'un patient ou d'un client;

b) autrement, dans un délai de cinq ans suivant l'aboutissement de la procédure visée au paragraphe (1).

47(5) Contre perception d'un droit raisonnable, le registraire fournit à toute personne, sur demande, copie des renseignements consignés dans les archives visées au paragraphe (1) concernant un membre ou un ancien membre.

47(6) Malgré le paragraphe (5), le registraire peut, aux frais de l'Association, remettre un exposé écrit des renseignements consignés dans les archives au lieu d'une copie.

RAPPORT DU REGISTRAIRE

48 Le registraire remet chaque année au Conseil un rapport écrit énumérant les plaintes reçues au cours de l'année précédente selon leur provenance, le genre de plainte et la décision prise à l'égard de chacune.

PRÉVENTION DES ABUS SEXUELS

49(1) L'Association doit prendre des mesures préventives contre le risque d'abus sexuels pratiqués par ses membres sur des patients ou des clients.

49(2) Les mesures visées au paragraphe (1) doivent comprendre :

- a) l'éducation des membres sur l'abus sexuel;
- b) des lignes directrices pour les membres sur la manière de se comporter avec les patients ou les clients;
- c) la diffusion au public de renseignements sur ces lignes directrices;
- d) l'information du public sur les procédures de plaintes prévues par la Loi.

49(3) Les mesures visées au paragraphe (2) peuvent, s'il y a lieu, se prendre conjointement avec d'autres organisations ou associations de professionnels de la santé.

RAPPORT AU MINISTRE

50(1) L'Association fait rapport au Ministre dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la Loi, et par la suite dans un délai de trente jours suivant la demande

the Minister, respecting the measures the Association is taking and has taken to prevent and deal with the sexual abuse of patients or clients by its members.

50(2) The Association shall report annually to the Minister respecting any complaints received during the calendar year respecting sexual abuse of patients or clients by members or former members of the Association.

50(3) A report under subsection (2) shall be made within two months after the end of each calendar year and shall contain the following information:

(a) the number of complaints received during the calendar year for which the report is made and the date each complaint was received;

(b) with respect to each complaint received during the calendar year for which the report is made

(i) a description of the complaint in general non-identifying terms,

(ii) the decision of the Complaints Committee with respect to the complaint and the date of the decision,

(iii) if complaints are referred to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee the decision of the Committee and the penalty imposed, if any, and the date of the decision, and

(iv) whether an appeal was made from the decision of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee and the date and outcome of the appeal; and

(c) with respect to each complaint reported in a previous calendar year, a report on the status of the complaint in accordance with paragraph (b) if the proceedings initiated as a result of the complaint were not finally determined in the calendar year in which the complaint was first received.

PART IX — TRANSITIONAL MEMBERS

51(1) The name and address of every person who at the commencement of the Act is a member recorded in the membership records of the Paramedic Association of New Brunswick Inc. shall be entered in the register, the tempo-

du Ministre, en ce qui concerne les mesures préventives et correctives que l'Association prend et a prises contre le risque d'abus sexuels pratiqués par ses membres sur des patients ou des clients.

50(2) Chaque année, l'Association fait rapport au Ministre sur les plaintes reçues éventuellement au cours de l'année civile relativement aux abus sexuels pratiqués par des membres ou d'anciens membres de l'Association sur des patients ou des clients.

50(3) Établi dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile, le rapport visé au paragraphe (2) contient les renseignements suivants :

a) le nombre de plaintes reçues au cours de l'année civile et la date de réception de chaque plainte;

b) par rapport à chaque plainte reçue au cours de cette année civile :

(i) une description générale, non personnalisée, de la plainte,

(ii) la décision du Comité des plaintes à l'égard de la plainte et la date de la décision,

(iii) pour les plaintes déferées au Comité de discipline ou au Comité de l'aptitude à exercer, la décision du comité et la sanction qu'il a imposée, le cas échéant, ainsi que la date de la décision,

(iv) le fait qu'un appel a été interjeté ou non contre la décision du Comité de discipline ou du Comité de l'aptitude à exercer, ainsi que la date et l'issue de l'appel;

c) par rapport à chaque plainte déclarée dans une année civile antérieure et qui n'avait pas connu d'aboutissement définitif au cours de l'année civile de son dépôt, un compte rendu conforme à l'alinéa b) sur l'état de la plainte.

PARTIE IX — DISPOSITIONS TRANSITOIRES MEMBRES

51(1) Seront inscrits sur le registre, le registre provisoire ou l'un des tableaux, selon les directives du Conseil, les nom et adresse de chaque personne qui, à l'entrée en vigueur de la Loi, est inscrite sur la liste des membres de

rary register or one of the rosters as may be designated by the Board.

51(2) Every person who at the commencement of the Act is employed as a paramedic in New Brunswick or was employed as a paramedic in New Brunswick at any time within three years preceding that date, is eligible for registration and the name and address of every such person shall, upon application, be entered in the register, the temporary register or one of the rosters as may be designated by the Board.

POWERS OF ASSOCIATION

52(1) Nothing in the Act shall affect the powers and duties, tenure of office or terms of remuneration of any director or officer of the Association or any committee appointed before the commencement of the Act, or anything done or suffered, or any right, title or interest acquired before the commencement of the Act, or any legal proceedings or remedy in respect of any such thing, right, title or interest.

52(2) Until repealed, altered or amended pursuant to the Act, any by-law or rule made or fees prescribed by the Paramedic Association of New Brunswick Inc. shall, notwithstanding any conflict with the Act, continue in force and have effect as if made under the Act.

COMMENCEMENT

53 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

L'Association des Paramédics du Nouveau-Brunswick Inc.

51(2) Est admissible à l'immatriculation toute personne qui, à l'entrée en vigueur de la Loi, est employée comme travailleur paramédical au Nouveau-Brunswick ou a été employée dans cette qualité à une époque quelconque dans les trois dernières années. Les nom et adresse de ces personnes seront inscrits, sur demande, sur le registre, le registre provisoire ou l'un des tableaux, selon les directives du Conseil.

POUVOIRS DE L'ASSOCIATION

52(1) La Loi ne modifie en rien les attributions et fonctions, la durée du mandat ou les conditions de rémunération de tout administrateur ou dirigeant de l'Association ou de tout comité nommé avant son entrée en vigueur. Elle ne porte aucunement atteinte aux choses faites ou tolérées ni aux droits, titres ou intérêts acquis avant son entrée en vigueur, non plus qu'aux procédures et recours judiciaires s'y rapportant.

52(2) Malgré les dispositions de la Loi, tant qu'ils n'auront pas été abrogés ou modifiés conformément à la Loi, demeurent en vigueur et produisent les mêmes effets que s'ils découlaient de l'autorité de la Loi les règlements administratifs, les règles et les tarifs de L'Association des Paramédics du Nouveau-Brunswick Inc.

ENTRÉE EN VIGUEUR

53 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

FORM A

**IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
JUDGMENT**

(The Discipline/Fitness to Practise Committee) having on the _____ day of _____ A.D. 20____, ordered that A.B. pay the costs of _____ on an investigation, proceeding or hearing of a complaint made by C.D.; and

The costs including disbursements of (A.B. or as the case may be), having been taxed by the Registrar of The Court of Queen's Bench of New Brunswick on the day of _____, A.D. 20____; It is this day adjudged that A.B. or _____ (as the case may be) recover from A.B. the sum of \$ _____.

DATED this _____ day of _____, 20____.

Registrar,
The Court of Queen's
Bench of New Brunswick

FORMULE A

**COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
JUGEMENT**

Attendu que (le Comité de discipline / de l'aptitude à exercer) a ordonné le _____ 20____ que A.B. supporte les dépens de _____ afférents à une enquête, à une procédure ou à une audience découlant d'une plainte déposée par C.D.;

Et attendu que les dépens, débours compris, de (A.B., ou _____, selon le cas) ont été taxés par le registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, le _____ 20____ il est ordonné que A.B., ou _____ (selon le cas) puisse recouvrer de A.B. la somme de \$ _____.

FAIT ce _____ 20____.

Registraire
Cour du Banc de la Reine
du Nouveau-Brunswick